

АДМИНИСТРАЦИЯ
МОРСКОГО ПОРТА
КАЛИНИНГРАД



THE KALININGRAD
MARITIME PORT
ADMINISTRATION

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ В МОРСКОМ ПОРТУ КАЛИНИНГРАД

THE BY-LAWS IN THE KALININGRAD SEA PORT

Содержание

Лист учета корректуры.....	4
Приказ от 5 ноября 2013 г. N 335.....	6
Общие положения.....	8
Описание морского порта.....	10
Правила захода судов в морской порт и выхода судов из морского порта.....	12
Правила плавания судов на акватории морского порта.....	14
Описание зоны действия системы управления движением судов и правила плавания судов в этих зонах.....	26
Правила стоянки судов в морском порту и указание мест их стоянки.....	26
Правила обеспечения экологической безопасности, соблюдения карантина в морском порту.....	30
Правила пользования специальными средствами связи на территории и акватории морского порта.....	30
Сведения о границах морских районов A1 и A2 Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности.....	32
Сведения о технических возможностях морского порта в части приема судов и о глубинах акватории морского порта.....	32
Сведения о переработке опасных грузов в морском порту.....	34
Сведения об организации плавания судов во льдах в морском порту.....	34
Сведения о передаче информации капитанами судов, находящихся в морском порту, при возникновении угрозы актов незаконного вмешательства в морском порту.....	36
Сведения о передаче навигационной и гидрометеорологической информации капитанам судов, находящихся в морском порту.....	36
Приложение N 1 к Обязательным постановлениям (п. 8).....	38
Приложение N 2 к Обязательным постановлениям (пп. 10, 61, 103).....	44
Приложение N 3 к Обязательным постановлениям (п. 14).....	60
Приложение N 4 к Обязательным постановлениям (пп. 15, 37, 43, 81).....	62
Приложение N 5 к Обязательным постановлениям (п. 19).....	66
Приложение N 6 к Обязательным постановлениям (п. 22).....	68
Приложение N 7 к Обязательным постановлениям (п. 23).....	70
Приложение N 8 к Обязательным постановлениям (п. 111).....	74

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

Contents

List of corrections.....	5
Order of November 5, 2013 N 335.....	7
General provisions.....	9
Sea Port Description.....	11
Rules of vessels entering and leaving the seaport.....	13
Rules of vessels navigation in the seaport water area.....	15
Description of vessel traffic management system in covered areas and rules of navigation in these areas.....	27
Regulations for ships lying at the seaport and indication of their lying places.....	27
Rules of environmental safety, quarantine at the seaport.....	31
Rules of use of special communications within the onshore and offshore territory.....	31
Information on the maritime areas A1 and A2 of the Global Maritime Distress and Safety System.....	33
Information about the technical capabilities of the seaport in berthing of vessels and depths of seaport water area.....	33
Information about recycling of dangerous goods at the seaport.....	35
Information about the organization of ice navigation in the seaport.....	35
Information about the transmission of information by captains of vessels located in the sea port in the event of an unlawful interference threat at the seaport.....	37
Information on transmission of navigation and hydro-meteorological information to captains of vessels which are lying at the seaport.....	37
Annex N 1 To the By-laws (p. 8).....	39
Annex N 2 To the By-laws (пп. 10, 61, 103).....	45
Annex N 3 To the By-laws (p. 14).....	61
Annex N 4 To the By-laws (p. 15, 37, 43, 81).....	63
Annex N 5 To the By-laws (p. 19).....	67
Appendix N 6 To the By-laws (p. 22).....	69
Annex N 7 To the By-laws (p. 23).....	71
Annex N 8 To the By-laws (p. 111).....	75

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

Зарегистрировано в Минюсте России 26 декабря 2013 г. N 30853

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРИКАЗ

от 5 ноября 2013 г. N 335

**ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ
В МОРСКОМ ПОРТУ КАЛИНИНГРАД**

В соответствии со статьей 14 Федерального закона от 8 ноября 2007 г. N 261-ФЗ «О морских портах в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» (Собрание законодательства Российской Федерации, 2007, N 46, ст. 5557; 2008, N 29 (ч. I), ст. 3418, N 30 (ч. II), ст. 3616; 2009, N 52 (ч. I), ст. 6427; 2010, N 19, ст. 2291, N 48, ст. 6246; 2011, N 1, ст. 3, N 13, ст. 1688, N 17, ст. 2313, N 30 (ч. I), ст. 4590, ст. 4594; 2012, N 26, ст. 3446)¹ приказываю:

Утвердить прилагаемые Обязательные постановления в морском порту Калининград.

Министр
М.Ю.СОКОЛОВ

¹ Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 27, ст. 3477, N 30 (ч. I), ст. 4058.

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

Registered in the Ministry of Justice of Russia on December 26, 2013 N 30853

MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION

ORDER

of November 5, 2013 N 335

**ON APPROVAL OF THE BY-LAWS
IN THE KALININGRAD SEA PORT**

In accordance with Article 14 of the Federal Law dated November 8, 2007 N 261-FL «On sea ports in the Russian Federation and on introduction of amendments to certain legislative acts of the Russian Federation» (Collected Legislation of the Russian Federation, 2007, N 46, Art. 5557; 2008, N 29 (Part I), Art. 3418, N 30 (Part II), Art. 3616, 2009, N 52 (Part I), Art. 6427, 2010, N 19, Art. 2291, N 48, Art. 6246, 2011, N 1, Art. 3, N 13, Art. 1688, N 17, Art. 2313, N 30 (Part I), Art. 4590, Art. 4594, 2012, N 26, Art. 3446)² I hereby order:

To approve the attached By-Laws in the seaport of Kaliningrad.

Minister
M.Y.SOKOLOV

² Collected Legislation of the Russian Federation, 2013, N 27, art. 3477, N 30 (Part I), Art. 4058.

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

I Общие положения

1. Обязательные постановления в морскому порту Калининград (далее - Обязательные постановления) разработаны в соответствии с Федеральным законом от 8 ноября 2007 г. N 261-ФЗ «О морских портах в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»³ Федеральным законом от 30 апреля 1999 г. N 81-ФЗ «Кодекс торгового мореплавания Российской Федерации»⁴ Общими правилами плавания и стоянки судов в морских портах Российской Федерации и на подходах к ним⁵(далее - Общие правила).
2. Настоящие Обязательные постановления содержат описание морского порта Калининград (далее - морской порт); правила захода судов в морской порт и выхода судов из морского порта; правила плавания судов на акватории морского порта; описание зон действия системы управления движением судов и правил плавания судов в этих зонах; правила стоянки судов в морском порту и указания мест их стоянки; правила обеспечения экологической безопасности, соблюдения карантина в морском порту; правила пользования специальными средствами связи на территории и акватории морского порта; сведения о границах морского порта; сведения о границах морских районов A1 и A2 Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (далее - ГМССБ); сведения о технических возможностях морского порта в части приема судов; сведения о периоде навигации; сведения о районах обязательной лощманской проводки судов; сведения о глубинах акватории морского порта; сведения о переработке опасных грузов; сведения об организации плавания судов во льдах в морском порту; сведения о передаче информации капитанами судов, находящихся в морском порту, при возникновении угрозы актов незаконного вмешательства в морском порту; сведения о передаче навигационной и гидрометеорологической информации капитанам судов, находящихся в морском порту; иную предусмотренную нормативными правовыми актами Российской Федерации в области торгового мореплавания информацию.
3. Настоящие Обязательные постановления подлежат исполнению судами независимо от их национальной и ведомственной принадлежности, а также физическими и юридическими лицами независимо от организационно-правовой формы, осуществляющими деятельность в морском порту.

³ Собрание законодательства Российской Федерации, 2007, N 46, ст. 5557; 2008, N 29 (ч. I), ст. 3418; N 30 (ч. II), ст. 3616; 2009, N 52 (ч. I), ст. 6427; 2010, N 19, ст. 2291, N 48, ст. 6246; 2011, N 1, ст. 3, N 13, ст. 1688, N 17, ст. 2313, N 30 (ч. I), ст. 4590, 4594; 2012, N 26, ст. 3446; 2013, N 27, ст. 3477, N 30 (ч. I), ст. 4058.

⁴ Собрание законодательства Российской Федерации, 1999, N 18, ст. 2207; 2001, N 22, ст. 2125; 2003, N 27 (ч. I), ст. 2700; 2004, N 15, ст. 1519, N 45, ст. 4377; 2005, N 52 (ч. I), ст. 5581; 2006, N 50, ст. 5279; 2007, N 46, ст. 5557, N 50, ст. 6246; 2008, N 29 (ч. I), ст. 3418, N 30 (ч. II), ст. 3616, N 49, ст. 5748; 2009, N 1, ст. 30, N 29, ст. 3625; 2010, N 27, ст. 3425, N 48, ст. 6246; 2011, N 23, ст. 3253, N 25, ст. 3534, N 30 (ч. I), ст. 4590, 4596, N 45, ст. 6335, N 48, ст. 6728; 2012, N 18, ст. 2128, N 25, ст. 3268, N 31, ст. 4321; 2013, N 30 (ч. I), ст. 4058.

⁵ Приказ Минтранса России от 20 августа 2009 г. N 140 «Об утверждении Общих правил плавания и стоянки судов в морских портах Российской Федерации и на подходах к ним» (зарегистрирован Минюстом России 24 сентября 2009 г., регистрационный N 14863) с изменениями, внесенными приказом Минтранса России от 22 марта 2010 г. N 69 (зарегистрирован Минюстом России 29 апреля 2010 г., регистрационный N 17054).

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

I General provisions

1. The By-Laws in the seaport of Kaliningrad (hereinafter - By-Laws) are developed in accordance with the Federal Law N 261-FL «On sea ports in the Russian Federation and on introduction of Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation»⁶ dd November 8, 2007, Federal Law N 81-FL «Code of Merchant Shipping of the Russian Federation»⁷ dd April 30, 1999, General Rules of Navigation and Mooring of Vessels at the Maritime Ports of the Russian Federation and at Approaches to them⁸ (hereinafter - General Rules).
2. The given By-Laws contain the description of Kaliningrad Maritime Port (hereinafter Sea Port); rules of entering and leaving the seaport for vessels; rules of navigation in the seaport water area; description of the areas of vessel traffic management system and rules of navigation in these areas; regulations for ships lying in the seaport and indications on their lying places; rules for environmental safety, compliance with quarantine in the seaport, terms of use of special communications within onshore and offshore conditions; Maritime Port boundary information, information of the boundaries of sea areas A1 and A2 of the Global Maritime Distress and Safety System (hereinafter - GMDSS); information about the technical capabilities of Maritime Port concerning reception of vessels, information on the period of navigation; information on compulsory pilotage areas for vessels; information on depths of the seaport water area, information about recycling of dangerous goods; information on the organization of ice navigation at the seaport; information about the transmission of information by captains of vessels located at the seaport in the event of unlawful interference acts threats at the seaport; information on passing of navigation and hydro-meteorological information to captains of vessels in the seaport; other information prescribed by the regulations of the Russian Federation in the field of merchant shipping.
3. These By-Laws are enforceable by vessels, regardless of their national and departmental affiliation, as well as by individuals and legal entities, regardless of their legal form, operating in the seaport.

⁶ Collected legislation of the Russian Federation, 2007, N 46, art. 5557; 2008, N 29 (Part I), Art. 3418; N 30 (Part II), Art. 3616; 2009, N 52 (Part I), Art. 6427; 2010, N 19, art. 2291, N 48, art. 6246; 2011, N 1, Art. 3, N 13, art. 1688, N 17, art. 2313, N 30 (Part I), Art. 4590, 4594; 2012, N 26, art. 3446; 2013, N 27, art. 3477, N 30 (Part I), Art. 4058.

⁷ Collected legislation of the Russian Federation, 1999, N 18, art. 2207; 2001, N 22, art. 2125; 2003, N 27 (Part I), Art. 2700; 2004, N 15, art. 1519, N 45, art. 4377; 2005, N 52 (Part I), Art. 5581; 2006, N 50, art. 5279; 2007, N 46, art. 5557, N 50, art. 6246; 2008, N 29 (Part I), Art. 3418, N 30 (Part II), Art. 3616, N 49, p. 5748; 2009, N 1, Art. 30, N 29, art. 3625; 2010, N 27, art. 3425, N 48, art. 6246; 2011, N 23, p. 3253, N 25, art. 3534, N 30 (Part I), Art. 4590, 4596, N 45, art. 6335, N 48, art. 6728; 2012, N 18, art. 2128, N 25, art. 3268, N 31, art. 4321; 2013, N 30 (Part I), Art. 4058.

⁸ The Order of the Ministry of Transport of Russia N 140 «General Rules of Navigation and Mooring of Vessels at the Maritime Ports of the Russian Federation and at Approaches to them» dd August 20, 2009 (registered by the Ministry of Justice of Russia on September 24, 2009, registration N 14863), as amended by the Order of the Ministry of Transport of Russia N 69 dd March 22, 2010 (registered by Ministry of Justice of Russia on April 29, 2010, registration N 17054).

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

4. Плавание судов в морском порту и на подходах к нему, стоянка судов на акватории морского порта осуществляются в соответствии с Общими правилами и настоящими Обязательными постановлениями.

II Описание морского порта

5. Морской порт расположен в юго-восточной части Балтийского моря.
6. Границы морского порта установлены распоряжением Правительства Российской Федерации от 17 октября 2009 г. N 1534-р⁹. Морской порт Калининград имеет смежную акваторию с Балтийской военно-морской базой.
7. Суда, подходящие к морскому порту или выходящие из него, следуют по рекомендованному пути: с северо-запада - по рекомендованному пути N 32, с севера - по рекомендованному пути N 33, и подходному фарватеру Ф-35, ведущему в Калининградский морской канал.
8. Сведения о рекомендованных путях, подходных фарватерах морского порта и глубинах морского порта приведены в приложении N 1 к настоящим Обязательным постановлениям.
9. Морской порт Калининград включает в себя три грузовых района: Калининградский, Светловский и Балтийский, а также удаленный морской терминал Пионерский на северном побережье Калининградской области у города Пионерский в заливе между мысом Гвардейским и мысом Купальный.
10. Причалы морского порта расположены на северной стороне Калининградского морского канала, а также в устьевой части реки Преголя с примыкающими гаванями. Сведения о технических возможностях морского порта в части приема судов приведены в главе X настоящих Обязательных постановлений и в приложении N 2 к настоящим Обязательным постановлениям.
11. Навигация в морском порту осуществляется круглый год, за исключением Калининградского залива зимой в период ледостава. Морской порт осуществляет работу круглосуточно, имеет грузопассажирский постоянный многосторонний пункт пропуска через государственную границу Российской Федерации.¹⁰
12. Морской порт не является местом убежища для судов в штормовую погоду.
13. Морской порт входит в зону действия морских районов A1 и A2 ГМССБ.
14. Сведения о каналах связи очень высокой частоты, используемых в морском порту (далее - ОВЧ), приведены в приложении N 3 к настоящим Обязательным постановлениям.
15. Якорные стоянки рейдов не защищены от ветров северного и западного направления и волнения. Сведения о якорных стоянках морского порта, районах ожидания и расхождения судов (далее - РОЖ) приведены в приложении N 4 к настоящим Обязательным постановлениям.

⁹ *Собрание законодательства Российской Федерации, 2009, N 43, ст. 5134; 2010, N 37, ст. 4745.*

¹⁰ *Распоряжение Правительства Российской Федерации от 20 ноября 2008 г. N 1724-р (Собрание законодательства Российской Федерации, 2008, N 49, ст. 5844).*

4. Vessels sailing in the seaport and its approaches, lying of vessels in the seaport water area are carried out in accordance with the General rules and the given By-Laws.

II Sea Port Description

5. Sea Port is located in the south-eastern part of the Baltic Sea.
6. Sea Port borders are set by the Government decree of the Russian Federation on October 17, 2009 N 1534-p¹¹ Kaliningrad Sea Port has water area adjacent to the Baltiysk naval base.
7. Vessels approaching the seaport or leaving it shall follow the recommended route: from the north-west - along the recommended route N 32, from the north - along the recommended route N 33, and approach fairway of F-35, leading to Kaliningrad Sea Channel.
8. Information about the recommended routes, approach fairways of the seaport and seaport depths is given in Annex N 1 to the given By-laws.
9. Kaliningrad Sea Port includes three cargo areas: Kaliningradsky, Svetlovsky and Baltiysky, as well as remote marine terminal Pionersky on the northern coast of Kaliningrad region near the town of Pionersky in the bay between Gvardeysky Cape and Kupalny Cape.
10. Piers of Sea Port are located on the north side of Kaliningrad Sea Channel, as well as in the mouth of Pregol river with adjoining harbours. Information about the technical capabilities of the seaport concerning acceptance of vessels are given in Chapter X of these By-laws and in Annex N 2 of these By-laws.
11. Navigation in the seaport is carried out all the year round except for Kaliningrad Lagoon in winter in freeze-up period. Sea Port shall function around-the-clock, it has permanent multilateral cargo and passenger border checkpoint of the Russian Federation.¹²
12. Sea Port is not a shelter place for vessels in stormy weather.
13. Sea Port is in the action zone of sea areas A1 and A2 GMDSS.
14. Information about the communication channels of very high frequency used at the seaport (hereinafter - VHF), is given in Annex N 3 to these By-laws.
15. Anchorage places at the outer roads are not protected from the winds of the northern and western directions and waving. Information on seaport anchorages, waiting areas and vessels passing by (hereinafter - WA) is given in Annex N 4 to these By-laws.

¹¹ *Collected legislation of the Russian Federation, 2009, N 43, art. 5134, 2010, N 37, art. 4745.*

¹² *Order of the Government of the Russian Federation N 1724-p (Collected Legislation of the Russian Federation, 2008, N 49, Art. 5844) dd November 20, 2008.*

16. Участки Калининградского морского канала и реки Преголя между контрольными точками, обозначенными пикетами N 2 и N 12, N 34 и N 38, N 145 и N 150, N 200 и N 205, N 371 и N 375, N 376 и N 384, N 388 и N 393, и прилегающие к ним гавани являются зонами маневрирования и разворотов.
17. Морской порт осуществляет операции с грузами, в том числе с опасными грузами классов опасности N 1 - 9 Международной морской организации (далее - ИМО).
18. В морской порт разрешен заход судов и иных плавсредств с ядерными энергетическими установками и радиационными источниками.¹³
19. Сведения о районах обязательной лоцманской проводки в морском порту приведены в приложении N 5 к настоящим Обязательным постановлениям.
20. Прием лоцманов на суда и высадка лоцманов с судов осуществляется на подходе к району обязательной лоцманской проводки N 1 в точке с координатами 54°39,7' северной широты и 019°50,0' восточной долготы; прием лоцманов на суда и высадка лоцманов с судов на подходе к району N 2 обязательной лоцманской проводки морского порта осуществляется в точке с координатами 54°59,1' северной широты и 020°13,1' восточной долготы.
21. В морском порту осуществляется буксирное обеспечение судов.
22. Сведения о минимальных количестве и мощности буксиров для швартовных операций судов в морском порту приведены в приложении N 6 к настоящим Обязательным постановлениям. От обязательного буксирного сопровождения в морском порту освобождаются двухвинтовые суда длиной до 116 метров, оборудованные носовым подруливающим устройством.
23. Границы участков акватории морского порта, судоходство по которым осуществляется в соответствии с настоящими Обязательными постановлениями, обозначены контрольными точками (далее - пикеты), расположенными на берегах и дамбах Калининградского морского канала с периодичностью 100 метров. Сведения о пикетах морского порта, которые приводятся в настоящих Обязательных постановлениях, приведены в приложении N 7 к настоящим Обязательным постановлениям.
24. Морской порт имеет возможности для пополнения запасов продовольствия, топлива, пресной воды, приема сточных и нефтесодержащих вод, всех категорий мусора, а также проведения ремонта судов, оборудования и водолазного осмотра судов.

III Правила захода судов в морской порт и выхода судов из морского порта

25. Информация о заходе судна в морской порт и выходе судна из морского порта передается капитану морского порта по адресу в сети Интернет: www.portcall.marinet.ru.
26. Оформление прихода судов в морской порт и их выхода из морского порта осуществляется круглосуточно.

¹³ Распоряжение Правительства Российской Федерации от 6 января 1997 г. N 14-р (Собрание законодательства Российской Федерации, 1997, N 3, ст. 396; 2008, N 8, ст. 806; 2010, N 14, ст. 1680; 2011, N 41 (ч. II), ст. 5798).

16. Areas of Kaliningrad Sea Channel and Pregol river between control points are designated by pickets N 2 and N 12, N 34 and N 38, N 145 and N 150, N 200 and N 205, N 371 and N 375, N 376 and N 384, N 388 and 393 N, and the adjacent harbour areas are zones of manoeuvring and turns.
17. Sea Port performs cargo operations, including dangerous cargoes of hazard classes N 1 - 9 of the International Maritime Organization (hereinafter - IMO).
18. The seaport allows entry of vessels and other floating facilities with nuclear power engines and radiation sources.¹⁴
19. Information on areas of compulsory vessel pilotage at the seaport is given in Annex N 5 to these By-laws.
20. Pilots boarding to vessels and pilots disembarkation from vessels are carried out on the approach to the area of compulsory pilotage N 1 at coordinates 54 ° 39,7 'north latitude and 019 ° 50,0' east longitude; boarding of pilots to vessels and pilots disembarkation from vessels on the approach to the area of N 2 of compulsory harbour pilotage is carried out at coordinates 54 ° 59,1 'north latitude and 020 ° 13,1' east longitude.
21. Seaport provides tugboat service for vessels.
22. Information about the minimum number and power of tugs for mooring operations of ships in the seaport is given in Annex N 6 to these By-laws. Twin screw propeller vessels up to 116 meters length equipped with bow thrusters are exempted from the compulsory tug service at the seaport.
23. Borders sections of the seaport water area at which shipping is carried out in accordance with these By-laws, are marked by control points (hereinafter - the pickets), located on the banks and the levees of Kaliningrad Sea Channel at intervals of 100 meters. Information about the seaport pickets described in these By-laws is given in Annex N 7 of these By-laws.
24. Sea Port has the capability to supply food, fuel, fresh water, as well as sewage and oily water reception, all categories of waste, as well as the repair of vessels, equipment and diving inspection of vessels.

III Rules of vessels entering and leaving the seaport

25. Information about vessels arrival into and vessels departure from the seaport is to be sent to Harbour Master by the Internet at www.portcall.marinet.ru.
26. Ships arrival clearance at the seaport and their departure clearance from the seaport are performed round-the-clock.

¹⁴ Order of the Government of the Russian Federation N 14-p (Collected Legislation of the Russian Federation, 1997, N 3, p. 396; 2008, N 8, Art. 806; 2010, N 14, Art. 1680; 2011, N 41 (Part II), Art. 5798) dd January 6, 1997.

IV Правила плавания судов на акватории морского порта

27. В морском порту действует разрешительный порядок движения и стоянки судов в соответствии с графиком расстановки и движения судов в морском порту. График расстановки и движения судов в морском порту утверждается капитаном морского порта ежедневно на основании информации о заходе судна, передаваемой в соответствии с пунктом 25 настоящих Обязательных постановлений, и размещается по адресу в сети Интернет: www.mapkld.ru.
28. Движение судов на акватории морского порта и проведение операций по постановке судов на якорь и снятию их с якоря регулируется в соответствии с графиком расстановки и движения судов службой управления движением судов (далее - СУДС). До начала движения судно должно запросить разрешение СУДС.
29. На акватории морского порта на участке от входных молов (пикет N 27а) до пикета N 15 осуществляется плавание судов длиной:

до 135 метров - круглосуточно при скорости ветра до 16 метров в секунду;

от 135 метров до 155 метров - круглосуточно в грузу - при скорости ветра до 15 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до 13 метров в секунду;

от 155 метров до 170 метров - круглосуточно в грузу при скорости ветра до 14 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до 12 метров в секунду, скорости попутного течения не более двух узлов;

от 170 метров до 185 метров - в светлое время суток в грузу при скорости ветра до 12 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до десяти метров в секунду, скорости попутного течения не более двух узлов;

от 185 метров до 200 метров - в светлое время суток в грузу при скорости ветра до десяти метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до восьми метров в секунду, скорости попутного течения не более двух узлов.

Плавание паромов на акватории морского порта на участке от входных молов (пикет N 27а) до пикета N 15 осуществляется круглосуточно при скорости ветра до 14 метров в секунду, скорости попутного течения не более двух узлов.

IV Rules of vessels navigation in the seaport water area

27. Seaport has permissive order of traffic and lying of vessels in accordance with the schedule of placement and movement of vessels at the seaport. Schedule of placement and movement of vessels at the seaport is approved by Harbour Master daily on the basis of information on vessel call, transmitted in accordance with paragraph 25 of these By-laws, and it is posted in the Internet at www.mapkld.ru.
28. Movement of vessels in the seaport water areas and carrying out operations on vessels anchoring and weighing are regulated in accordance with the schedule of placement and vessel movement by Vessel Traffic Service (hereinafter - VTS). A vessel must request a permission from VTS prior to commencement of its movement.
29. The navigation of vessels is carried out at the seaport water area at the section from entrance breakwaters (picket N 27a) to picket 15 N on the conditions as follows:

up to 135 meters - around-the-clock at a wind speed of 16 meters per second;

from 135 meters to 155 meters - around-the-clock fully laden at wind speed up to 15 meters per second, in ballast - at wind speed up to 13 meters per second;

from 155 meters to 170 meters - around-the-clock fully laden at wind speed up to 14 meters per second, in ballast - at wind speed up to 12 meters per second, the speed of the favourable current of no more than two knots;

from 170 meters to 185 meters - in the daylight fully laden at wind speed up to 12 meters per second, in ballast - at wind speed up to ten meters per second, the speed of the favourable current of no more than two knots;

from 185 meters to 200 meters - in the daylight fully laden at wind speed up to ten meters per second, in ballast - at wind speed up to eight meters per second, the speed of the favourable current of no more than two knots.

Ferries sailing in the seaport water area in the section from the entrance breakwaters (picket N 27a) to picket N 15 is provided around-the-clock at a wind speed of 14 meters per second, with the speed of the favourable current of no more than two knots.

30. На акватории морского порта на участке от пикета N 15 до пикета N 222 осуществляется плавание судов:
- длиной до 135 метров - круглосуточно при скорости ветра до 16 метров в секунду;
- от 135 метров до 155 метров - круглосуточно в грузу при скорости ветра до 15 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до 13 метров в секунду;
- от 155 метров до 170 метров - круглосуточно в грузу при скорости ветра до 13 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до десяти метров в секунду, скорости попутного течения не более двух узлов;
- от 170 метров до 190 метров - в светлое время суток при скорости ветра до семи метров в секунду, скорости попутного течения не более одного узла.
31. На акватории морского порта на участке от пикета N 222 до Двухъярусного моста осуществляется плавание судов длиной:
- до 120 метров - круглосуточно при скорости ветра до 16 метров в секунду;
- от 120 метров до 135 метров - круглосуточно в грузу при скорости ветра до 16 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до 13 метров в секунду;
- от 135 метров до 155 метров - в светлое время суток в грузу при скорости ветра до 13 метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до десяти метров в секунду;
- от 155 метров до 170 метров - в светлое время суток в грузу при скорости ветра до десяти метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до восьми метров в секунду, скорости попутного течения не более двух узлов;
- от 170 метров до 175 метров - в светлое время суток в грузу при скорости ветра до восьми метров в секунду, в балласте - при скорости ветра до шести метров в секунду, скорости попутного течения не более одного узла.
32. Для судов, имеющих дополнительную парусность из-за палубного груза, предельные скорости ветра, указанные в пунктах 29 - 31 настоящих Обязательных постановлений, уменьшаются на три метра в секунду от допустимого для судов такой же длины, не имеющих палубного груза.
33. На акватории морского порта осуществляется плавание самоходных плавучих кранов:
- при грузоподъемности крана до 100 тонн - круглосуточно при скорости ветра до десяти метров в секунду;
- при грузоподъемности крана свыше 100 тонн - в светлое время суток при скорости ветра до десяти метров в секунду.
34. На акватории Калининградского морского канала суда осуществляют движение: на вход с моря в морской порт - с 03.00 до 04.00 часов и с 15.00 до 16.00 часов; на выход из морского порта - с 08.00 до 11.00 часов и с 20.00 до 23.00 часов.

30. In the seaport water area on the section from picket N 15 to to picket N 222 navigation of vessels is carried out:
- length up to 135 meters - around-the-clock at a wind speed of 16 meters per second;
- from 135 meters to 155 meters - around-the-clock fully laden at wind speed up to 15 meters per second, in ballast - at wind speed up to 13 meters per second;
- from 155 meters to 170 meters - around-the-clock fully laden at wind speed up to 13 meters per second, in ballast - at wind speed up to ten meters per second, the speed of the favourable current of no more than two knots;
- from 170 meters to 190 meters - in the daylight with a wind speed of up to seven meters per second, the speed of the favourable current is not more than one knot.
31. At the seaport water area on the section from picket N 222 to Double-deck Bridge navigation of vessels is carried out:
- up to 120 meters - around-the-clock at a wind speed of 16 meters per second;
- from 120 meters to 135 meters - around-the-clock fully laden at wind speed up to 16 meters per second, in ballast - at wind speed up to 13 meters per second;
- from 135 meters to 155 meters - in the daylight fully laden at wind speed up to 13 meters per second, in ballast - at wind speed up to ten meters per second;
- from 155 meters to 170 meters - in the daylight fully laden at wind speed up to ten meters per second, in ballast - at wind speed up to eight meters per second, the speed of the favourable current of no more than two knots;
- from 170 meters to 175 meters - in the daylight fully laden at wind speed up to eight meters per second, in ballast - at wind speed up to six meters per second, the speed of the favourable current is not more than one knot.
32. For vessels with extra windage because of a deck cargo, wind speed limits specified in paragraphs 29 - 31 of these By-laws shall be reduced by three meters per second against allowed for vessels of the same length, without a deck cargo.
33. In the seaport water area navigation of self-propelled floating cranes is performed:
- with crane capacity up to 100 tons - around-the-clock at a wind speed of up to ten meters per second;
- with crane capacity of over 100 tons - in the daylight at wind speed up to ten meters per second.
34. In the waters of Kaliningrad Sea Channel vessels carry out the movement: to enter from the sea to the seaport - from 03.00 to 04.00 o'clock and from 15.00 to 16.00 o'clock; to leave the seaport from 08.00 to 11.00 o'clock and from 20.00 to 23.00 o'clock.

35. Допускается расхождение в Калининградском морском канале при ветре до десяти метров в секунду и видимости более двух морских миль (далее - благоприятные метеорологические условия) круглосуточно по всему Калининградскому морскому каналу судам: длиной до 20 метров и судам, осуществляющим операции по обслуживанию и снабжению судов, находящихся на акватории морского порта и на подходах к нему, объектов инфраструктуры морского порта (далее - суда портового флота) с судами длиной до 120 метров и с буксирами с лихтерами.
36. Допускается расхождение на участке Калининградского морского канала от пикета N10 до пикета N222 при благоприятных метеорологических условиях круглосуточно судам с осадкой до четырех метров и длиной до 115 метров друг с другом.
37. Допускается расхождение судов в установленных районах ожидания и расхождения, приведенных в приложении N 4 к настоящим Обязательным постановлениям, при благоприятных метеорологических условиях круглосуточно.
38. Допускается расхождение в Калининградском морском канале при благоприятных метеорологических условиях в светлое время суток по всему Калининградскому морскому каналу судам: длиной до 35 метров и судам портового флота с судами длиной до 135 метров; длиной до 65 метров с судами длиной до 115 метров или самоходными плавучими кранами грузоподъемностью до 100 тонн.
39. Под воздушными линиями электропередач (пикеты N 343 - 345) могут проходить суда высотой не более 54 метров при нулевом уровне воды на ординаре.
40. Скорости движения судна в Калининградском морском канале не должны превышать: для судов с осадкой до четырех метров - девять узлов; для судов с осадкой от четырех до шести метров - восемь узлов; для судов с осадкой от шести до семи метров - семь узлов; для судов с осадкой более семи метров - шесть узлов. На открытом участке Калининградского морского канала (между пикетами N 77 - 116) в Калининградском заливе скорость судна может быть увеличена относительно указанных выше на один узел.
41. Для всех маломерных и спортивных парусных судов на участке от двухъярусного моста до устья реки Преголя, а также в районах стоянки судов устанавливается: ограничение по скорости до 13,5 узлов; маршрут движения вдоль правого берега реки Преголя на расстоянии 20 метров от береговой черты, оставляя остров Коссе к югу.
42. Маломерные и спортивные парусные суда при плавании по Калининградскому морскому каналу должны держаться в стороне от фарватера. Отклонение от маршрута следования, заход в гавани, подход к гидротехническим сооружениям порта, навигационным знакам, буйам, а также подход к другим судам, за исключением судов, осуществляющих работы по обеспечению безопасности и охраны окружающей среды, не допускается.

35. Passing by actions in Kaliningrad Sea Channel are permitted at a wind of up to ten meters per second and with visibility of more than two nautical miles (hereinafter - the favourable weather conditions) around-the-clock throughout Kaliningrad Sea Channel for the vessels: up to 20 meters and vessels engaged in vessels maintenance operations and supply in the waters of the sea port and its approaches, seaport infrastructure facilities (hereinafter - the port fleet vessels) with vessels up to 120 meters and with tugs with lighters.
36. Passing by actions are permitted in the area of Kaliningrad Sea Channel from picket N 10 to picket N 222 under favourable weather conditions around-the-clock for the vessels with a draft of up to four meters and with a length of up to 115 meters with each other.
37. Passing by actions for vessels are permitted in the specified areas for waiting and passing by stated in Annex N 4 to these By-laws, under favourable weather conditions around-the-clock.
38. Passing by actions are permitted in Kaliningrad Sea Channel under favourable weather conditions during the daylight hours throughout Kaliningrad Sea Channel for the vessels: maximum length of 35 meters and for the port fleet vessels with vessels up to 135 meters; length up to 65 meters with vessels up to 115 meters or self-propelled floating cranes with lifting capacity up to 100 tons.
39. Under overhead power lines (pickets N 343 - 345), vessels may pass with a maximum air-draft of 54 meters at zero water level.
40. Vessel speed in Kaliningrad Sea Channel must not exceed: for vessels with a draft of up to four meters - nine knots; for vessels with a draft of four to six meters - eight knots; for vessels with a draft of six to seven meters - seven knots; For vessels with a draft of more than seven meters - six knots. In the open area of Kaliningrad Sea Channel (between pickets N 77 - 116) in Kaliningrad Lagoon vessel speed can be increased to the above-mentioned by a single knot.
41. For all small size and sport sailing vessels on the section from Double-deck Bridge to the mouth of Pregol river, as well as in areas of vessels lying established is: speed limit to 13.5 knots; the route along the right bank of Pregol river in 20 meters away from the coastline, leaving Kosse island to the south.
42. Small size and sport sailing vessels navigating along Kaliningrad Sea Channel should stay aside from the fairway. Deviation from the route, entering into harbours, approaching to the port hydro-technical utilities, navigational aids, buoys, and approaching to another vessels, except vessels carrying out works on safety and environmental protection, are not allowed.

43. На акватории морского порта районами повышенной осторожности плавания являются районы якорных стоянок, приведенные в приложении N 4 к настоящим Обязательным постановлениям.
44. Движение парусных судов по Калининградскому морскому каналу разрешается только при помощи механической установки или на буксире.
45. Дноуглубительные суда, осуществляющие работы по дноуглублению Калининградского морского канала, обязаны освобождать судоходный фарватер и подходы к причалам порта для беспрепятственного прохода судов длиной свыше 35 метров.
46. Не допускается обгон и расхождение:
- в пределах двух кабельтовых до и после траверза входных молв акватории морского порта (пикет N 27a) - всем судам, кроме рыболовных судов длиной до 35 метров, судов портового флота, лоцманских судов при обгоне и расхождении с судами длиной до 155 метров;
- на участке от восточной оконечности северо-западной дамбы (траверз здания СУДС) до пикета N 2 Калининградского морского канала - всем судам.
47. Плавание по Калининградскому морскому каналу разрешается при видимости не менее двух кабельтовых - для сухогрузных судов длиной до 135 метров и при видимости не менее шести кабельтовых - для судов длиной свыше 135 метров и всех танкеров.
48. При видимости менее одной морской мили плавание судов с неисправными радиолокационными системами, гирокомпасом по Калининградскому морскому каналу не допускается.
49. Заход и выход судов длиной до 185 метров на участок, примыкающий к акватории судостроительного завода «Янтарь», допускается в светлое время суток при совокупности условий:
- ветров южных и северных направлений - до трех метров в секунду; ветров западных и восточных направлений - до пяти метров в секунду;
- попутных течений - не более 0,5 узла; встречных течений - не более одного узла и видимости - не менее двух морских миль.
- Движение по Калининградскому морскому каналу к востоку от пикета N 222 осуществляется в обеспечении двух буксиров общей мощностью не менее 2942 киловатт.
50. Плавание по Калининградскому морскому каналу судов длиной более 135 метров восточнее пикета N 222 допускается только в светлое время суток.
51. От обязательной лоцманской проводки судов в районах обязательной лоцманской проводки судов освобождаются:
- суда длиной менее 35 метров;
- суда портового флота, дноуглубительные суда, суда прибрежного плавания;
- суда-бункеровщики валовой вместимостью менее 600 - круглосуточно;
- суда-бункеровщики валовой вместимостью более 600 - в светлое время суток, в пределах грузозовых районов.

43. Precautionary areas in the seaport water area are the areas of anchorages specified in Annex N 4 to these By-laws.
44. Movement of sailing vessels along Kaliningrad Sea Channel is permitted only by use propelling machinery or being towed.
45. Dredging vessels exercising dredging works in Kaliningrad Sea Channel must give way on fairway and approaches to the port berths for the unimpeded passage of vessels longer than 35 meters.
46. Overtaking and passing by are not allowed:
- within two cables before and after the beam of entrance breakwaters of seaport water area (picket N 27a) - to all vessels, except fishing vessels up to 35 meters, port fleet vessels, pilot boats when overtaking and passing with vessels up to 155 meters;
- on the section from the eastern extremity of the north-west dam (abeam of the building VTS) to picket N 2 of Kaliningrad Sea Channel - to all vessels.
47. Sailing along Kaliningrad Sea Channel is allowed at visibility of not less than two cables - for dry cargo vessels up to 135 feet and at visibility of not less than six cables - for vessels longer than 135 meters and all tankers.
48. When visibility is less than one nautical mile vessels sailing with defective radar systems or gyrocompass are not allowed for Kaliningrad Sea Channel.
49. Entry and departure of vessels up to 185 meters to the area adjacent to the waters of «Yantar» shipyard is allowed during the daylight hours with the set of conditions as follows:
- winds of southern and northern directions - up to three meters per second; winds of western and eastern directions - up to five meters per second;
- favourable currents - not more than 0.5 knot; counter-flows - not more than one knot and with visibility - at least of two nautical miles.
- Movement along Kaliningrad Sea Channel to the east of picket N 222 is carried out by means of two tugboats with total capacity not less than 2942 kilowatts.
50. Sailing along Kaliningrad Sea Channel of vessels over 135 meters length to the east of the picket N 222 is permitted only during the daylight hours.
51. The listed below are exempted from compulsory pilotage in the areas of compulsory pilotage:
- vessels of a length less than 35 meters;
- port fleet vessels, dredging vessels, coastal vessels;
- bunkering vessels with a gross tonnage of less than 600 - around-the-clock;
- bunkering vessels with gross tonnage of more than 600 - in the daylight, in the cargo areas.

52. Если судно не начало движение в течение 20 минут от назначенного времени, разрешение на начало движения запрашивается судом повторно.
53. Выход судов на фарватер Ф-35, на участке Калининградского морского канала от входных молов (пикета N 27а) до пикета N 350 осуществляется с разрешения капитана морского порта, полученного через СУДС.
54. Суда, которые намерены отойти от причалов или выйти на фарватер Калининградского морского канала на участке от пикета N 350 до двухъярусного моста города Калининграда, должны запросить разрешение у капитана морского порта. На участке от двухъярусного моста до пикета N 246 все суда и корабли должны поддерживать связь с капитаном морского порта.
55. Подход судов к пирсу N 50 судоремонтного завода N 33 и отход судов от него осуществляются только в светлое время суток.
56. Проводка судов в гавань Товарной протоки и выход из нее производится круглосуточно для судов длиной до 130 метров, для судов длиной более 130 метров - в светлое время суток.
57. Буксировки судов на акватории морского порта осуществляются:
- для несамоходных судов длиной до 65 метров - круглосуточно при скорости ветра не более 16 метров в секунду;
- для несамоходных судов длиной от 65 метров до 100 метров - круглосуточно при скорости ветра не более 12 метров в секунду;
- для несамоходных судов длиной от 100 метров до 135 метров - в светлое время суток при скорости ветра не более 12 метров в секунду;
- для несамоходных судов длиной 135 - 190 метров - в светлое время суток при скорости ветра не более десяти метров в секунду.
58. Допускается одновременная буксировка несамоходных судов, за исключением нефтеналивных судов, не более чем по два судна с таким расчетом, чтобы длина сформированного каравана не превышала 100 метров, а ширина - 30 метров.
59. При швартовных операциях танкеров длиной более 120 метров у рейдового причала пикета N 40 и у плавпричала нефтяного терминала в районе пикета N 38 (пункт Восточный) использование буксиров является обязательным.
60. Швартовные операции у причала пикета N 40 в темное время суток разрешаются только при включенном освещении причала.
- Нахождение людей на переходных мостиках, за исключением швартовных команд, во время швартовных операций не допускается.

52. If a vessel has not begun its movement within 20 minutes of the scheduled time, the vessel shall request permission to start the movement again.
53. Vessels entering the fairway Ф-35, on the site of Kaliningrad Sea Channel from the entrance breakwaters (picket N 27a) to picket N 350 shall be made with the permission of Harbour Master received through VTS.
54. Vessels that intend to depart from the docks or enter the fairway of Kaliningrad Sea Channel in the area from picket N 350 to Double-deck Bridge of Kaliningrad, must request permission from Harbour Master. On the site from the Double-deck Bridge to the picket N 246 all ships and vessels should maintain contact with Harbour Master.
55. Vessels approach to pier N 50 of shipyard N 33 and departure of vessels from it are carried out only in the daylight.
56. Pilotage to Tovarneya Harbor and leaving from it is made round-the-clock for vessels up to 130 meters length for vessels over 130 meters - in the daylight.
57. Vessels towing in seaport water area is performed:
- for non-self-propelled vessels with a length up to 65 meters - around-the-clock at a wind speed of not more than 16 meters per second;
- for non-self-propelled vessels with a length from 65 meters to 100 meters - around-the-clock at a wind speed of not more than 12 meters per second;
- for non-self-propelled vessels ranging in a length from 100 meters to 135 meters - in the daylight at a wind speed of not more than 12 meters per second;
- for non-self-propelled vessels of 135 - 190 meters - in the daylight at a wind speed of not more than ten meters per second.
58. Simultaneous towing of non-self-propelled vessels is allowed, except for oil tankers, not more than by two vessels in such a way that the length of the formed caravan does not exceed 100 meters, width - 30 meters.
59. For mooring operations of tankers longer than 120 meters, and at the offshore terminal picket N 40 and at the oil terminal berth in the area of picket N 38 (point Vostochny) use of tugs is compulsory.
60. Mooring operations at berth near picket N 40 in dark time allowed only when the berth lighting is on.
- Presence of people on the gangway bridges, except mooring teams during mooring operations is not allowed.

61. Буксирное обеспечение обязательно для:
- танкеров на участке от/до судоходного фарватера Калининградского морского канала до/от причалов нефтетерминала, расположенного на северном берегу Калининградского морского канала в районе между пикетами N 194 - 202, к причалу городской электростанции в районе между пикетами N 148 - 154;
- судов длиной более 100 метров и судов без подруливающих устройств к причалам N 3 и 4 производственного комплекса, находящегося на северном берегу Калининградского морского канала в районе пикетов N 208 - 222;
- судов водоизмещением свыше 4500 тонн или длиной свыше 110 метров к причалу «Цепрусс», сведения о котором приведены в приложении N 2 к настоящим Обязательным постановлениям.
62. Суда, следующие с акваторий судоремонтных заводов после ремонта главных двигателей или винто-рулевого комплекса на ходовые испытания, обязаны следовать по Калининградскому морскому каналу с буксирным обеспечением.
63. Морские агенты, судовладельцы или капитаны судов подают заявки на буксирное обеспечение заблаговременно, с учетом времени, необходимого для подхода буксира.
64. Перетяжка судна вдоль причала более чем на одну длину судна или с выходом на судоходный фарватер, а также разворот судна у причала для смены борта загрузки и разгрузки осуществляются с лоцманом на борту.
65. Перестановка судов с выведенными из эксплуатации главными двигателями, рулевым или якорным устройствами осуществляется только с помощью буксиров.
66. О готовности причала к швартовным операциям оператор причала сообщает капитану морского порта.
67. Швартовная операция одного судна к борту другого судна согласовывается с капитаном судна, стоящего у причала.
- Стоящее у причала судно, давшее согласие на швартовку к его борту другого судна, должно подготовить борт судна к швартовке, не допускать крена в сторону борта швартовки и обеспечить безопасную швартовку.
68. Швартовные тумбы должны иметь нумерацию с указанием расстояния до соседних тумб.
69. При швартовке судов к причалам Вольной и Индустриальной гаваней следует соблюдать осторожность, так как береговые краны расположены на расстоянии 0,9 метра от причальной линии.
70. Перевозка пассажиров с судна на берег и с берега на судно может выполняться только на судах, предназначенных для таких перевозок.

61. Tug assistance is compulsory for:
- tankers in the area from / to the fairway of Kaliningrad Sea Channel to / from berths of the oil terminal, located on the northern shore of Kaliningrad Sea Channel in the area between pickets N 194 - 202, to the pier of the city's power station in the area between pickets N 148 - 154;
- vessels longer than 100 meters and vessels without thrusters to berths N 3 and 4 of the industrial complex, located on the northern shore of Kaliningrad Sea Channel in the area of pickets N 208 - 222;
- vessels of over 4500 tons, or more than 110 meters in length to the pier of «Tsepruss», details of which are given in Annex N 2 to these By-laws.
62. Vessels proceeding from water areas of shipyards after main engine or propeller-rudder system repair for sea trials are required to pass along Kaliningrad Sea Channel with tugboat escort.
63. Marine agents, ship owners or captains of vessels shall apply for tugboat escort in advance, taking into account the time required for the tug approaching.
64. Shifting of a vessel alongside the berth for more than one length of the ship or with access to the navigable channel, and turning the ship at the berth side to change the loading and unloading side are carried out with a pilot on board.
65. Shifting of vessels with decommissioned main engines, steering or anchor gears is carried out only with the help of tugboats.
66. Berth operator shall inform Harbour Master on the readiness of the pier for mooring operations.
67. Mooring operations of one vessel alongside of another vessels shall be coordinated with the captain of the vessel moored at the pier.
- Vessel lying at the berth which agreed for mooring of another vessel alongside to its side should prepare the own shipboard for mooring, to avoid a list towards mooring side and provide safe mooring.
68. Mooring bollards should have numeration including the distance to the neighbouring bollards.
69. When mooring vessels to berths of Volnaya and Industrialnaya harbours caution should be exercised, since shore cranes are located at the distance of 0.9 meters off the pierhead line.
70. Transportation of passengers from a vessel ashore and from shore to a vessel may only be performed on vessels specially designed for such transportations.

V Описание зоны действия системы управления движением судов и правила плавания судов в этих зонах

71. Зоны действия СУДС включают в себя:
- участок внешнего рейда, ограниченный окружностью радиусом семь морских миль, проведенной от окончания северного мола входных ворот п. Калининград;
- Калининградский морской канал от входных молов до пикета N 350;
- Калининградский залив.
72. Суда, следующие к терминалам морского порта с моря и из Вислинского залива, входящие в зону действия СУДС, обязаны связаться с СУДС и сообщить сведения о судне в соответствии с Общими правилами.
73. СУДС несет постоянную радиовахту на следующих каналах связи ОВЧ:
- 74 - основной;
69 - резервный;
16 - бедствия.
74. Помощь в судовождении предоставляется на фарватере Ф-35 и на участке Калининградского морского канала от входных молов (пикет N 27а) до траверза башни поста рейдовой службы (пикет N 10а) по запросу судна или по инициативе СУДС.
75. На участке Калининградского морского канала от двухъярусного моста в городе Калининграде до пикета N 350 информационное обеспечение осуществляет капитан морского порта на 67 канале связи ОВЧ, позывной «Калининград-порт-контроль».
76. На участке Калининградского морского канала от пикета N 350 до траверза входных молов, на рейде морского порта Калининград и на рекомендованных путях Калининградского залива регулирование движения судов капитан морского порта осуществляет через СУДС, позывной «Балтийск-трафик».
- Информационное обеспечение судов на этих участках осуществляет СУДС.
77. На участке Калининградского морского канала от пикета N 246 до границы рейда морского порта Калининград и на рекомендованных путях Калининградского залива суда должны поддерживать связь с СУДС на 74 канале связи ОВЧ.
- На участке Калининградского морского канала от пикета N 246 до двухъярусного моста города Калининграда суда должны поддерживать связь с капитаном морского порта на 67 канале связи ОВЧ.
- ## **VI Правила стоянки судов в морском порту и указание мест их стоянки**
78. Ожидание входа судов в морской порт осуществляется на якорных стоянках N 65, 68, 68а, 68б, 68в, 68г, 68д.

V Description of vessel traffic management system in covered areas and rules of navigation in these areas

71. VTS area include:
- section of the outer roads, limited by a circle of seven nautical miles in radius drawn from the end of the northern breakwater entrance gate of Kaliningrad seaport;
- Kaliningrad Sea Channel from the entrance breakwaters to picket N 350;
- Kaliningrad (Vistula) Lagoon.
72. Vessels proceeding to the seaport terminals from the sea and from Vistula Lagoon, entering the VTS area must contact VTS and provide information about the vessel in accordance with the General Rules.
73. VTS has a permanent radio watch on the following VHF channels of communication:
- 74 - basic;
69 - reserved;
16 - distress.
74. Navigational assistance is available in the fairway of Ф-35 and in the area of Kaliningrad Sea Channel from the breakwaters entrance (picket N 27a) to abeam of tower of roadsted post service (picket N 10a) at the request of the vessel or by the initiative of VTS.
75. Information support is provided by Harbour Master on communication channel 67 VHF, call sign «Kaliningrad port-control» in the section of Kaliningrad Sea Channel from Double-deck Bridge in the city of Kaliningrad to picket N 350.
76. Harbour Master carries out traffic control via VTS call sign «Baltiysk traffic» for the section of Kaliningrad Sea Channel from picket N 350 to the beam entrance breakwaters, on the outer roads of the sea port of Kaliningrad and on recommended routes of Kaliningrad Lagoon. VTS provides information support for vessels in these areas.
77. On the section of Kaliningrad Sea Channel from picket N 246 to the outer roads border of Kaliningrad seaport and on recommended routes of Kaliningrad Lagoon vessels should maintain communication with VTS on VHF communication channel 74.
- On the section of Kaliningrad Sea Channel from picket N 246 to Double-deck Bridge of Kaliningrad city vessels should communicate with Harbour Master on communication channel 67 VHF.
- ## **VI Regulations for ships lying at the seaport and indication of their lying places**
78. Sea port waiting area is at anchorage places N 65, 68, 68a, 68b, 68b, 68g, 68d.

79. Швартовку судна к причалу обеспечивают швартовщики, количество которых зависит от валовой вместимости судна, из расчета:
- для судна валовой вместимостью до 500 - 1 швартовщик;
- для судна валовой вместимостью от 501 до 3000 - 2 швартовщика;
- для судна валовой вместимостью от 3001 до 10000 - не менее 4 швартовщиков;
- для судна валовой вместимостью свыше 10000 - не менее 6 швартовщиков.
80. При выполнении швартовых операций должна быть обеспечена связь оператора причала и швартовой бригады с судном.
81. Для кратковременного пребывания судов в дрейфе с целью ожидания разрешения на вход в морской порт и выход из морского порта, встречи лоцмана, расхождения со встречными судами на внешнем и внутреннем рейдах и в Калининградском морском канале расположены районы ожидания, информация о которых приведена в приложении N 4 к настоящему Обязательным постановлениям.
82. Постановка судов на якорь производится по указанию СУДС, которая сообщает судну номер якорной стоянки и координаты точки постановки на якорь, при необходимости или по запросу судна оказывает навигационную помощь, информирует судно о направлении и расстоянии до места якорной стоянки.
83. Суда, стоящие на внешнем рейде, должны принимать метеорологическую информацию от береговых метеостанций и СУДС, держать главный двигатель, якорное устройство в готовности к снятию с якоря и даче хода для ухода с якорной стоянки в соответствии с ухудшением погоды самостоятельно или по рекомендации СУДС.
84. Стоянка судов в зоне маневрирования и разворотов у правого берега реки Преголя от пикета N 376 до пикета N 380 не допускается.
85. Стоянка судов в зоне маневрирования и разворотов от пикета N 380 до пикета N 384 допускается только одним корпусом.
86. Стоянка судов у причалов, примыкающих к главному судоходному фарватеру, допускается на ширину не более 20 метров, у причалов станций расхождения стоянка судов разрешается только одним корпусом.
87. Судно с выведенным из строя двигателем или рулевым устройством должно быть ошвартовано у причала первым корпусом.
88. При неблагоприятных фактических или прогнозируемых метеоусловиях на судне, находящемся на акватории порта, должны быть предприняты дополнительные меры для обеспечения безопасной стоянки судна.

79. Mooring of a ship is provided by a mooring crew, the persons number of which depends on the gross tonnage of a vessel, the rate of:
- For a vessel with a gross tonnage up to 500 - 1 mooring man;
- For a vessel with a gross tonnage of 501 to 3000 - 2 mooring men;
- For a vessel with a gross tonnage of 3,001 to 10,000 - not less than 4 mooring men;
- For a vessel with a gross tonnage of more than 10,000 - at least 6 mooring men.
80. When mooring operations are in progress there should be provided communication of the pier operator and mooring crew with the vessel.
81. Waiting areas are located for a short staying of vessels drifting for the purpose of waiting permission to enter the seaport and to leave the seaport, for meeting a pilot, for passing with meeting vessels at outer and inner roadsteads, in Kaliningrad Sea Channel with detailed description given in Annex N 4 to these By-laws.
82. Vessels anchorage shall be made as per instructions of VTS, which reports to the vessel as follows: number of anchorage and coordinates of anchor position, and when required or upon vessel request provides navigation assistance and informs the vessel about the direction and distance to the anchorage.
83. Vessels staying in the outer roads shall take a meteorological information from coastal weather stations and VTS, keep the main engine and the anchor gear ready for weighing and get under way to leave anchorage in accordance with weather worsening on their own or upon recommendation of VTS.
84. Lying of vessels in the area of manoeuvring and turns at the right bank of Pregol river from picket N 376 to picket N 380 is not allowed.
85. Lying of vessels in the area of manoeuvring and turns from picket N 380 to picket N 384 is allowed only by one ship hull.
86. Lying of vessels at berths, adjacent to the main navigable channel, allowed for a maximum width of 20 meters, lying of vessels at berths of passing stations is permitted only by one ship hull.
87. Vessel with a disabled engine or steering gear must be moored at the berth by a first row.
88. Additional measures on the vessel at the port water area should be taken to ensure the safe lying of the vessel under unfavourable actual or predicted weather conditions.

VII Правила обеспечения экологической безопасности, соблюдения карантина в морском порту

89. В морском порту имеются приемные сооружения для приема всех видов судовых отходов, предусмотренных требованиями Приложений I, IV и V к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года.¹⁵
90. Судно, на котором выявлен больной с симптомами, предполагающими наличие особо опасной инфекции, вместе с экипажем, пассажирами и грузом встает для проведения противоэпидемиологических мероприятий к карантинному причалу, расположенному на северной стороне Калининградского морского канала в районе пикетов N 132 - 134 (северная станция расхождения).

VIII Правила пользования специальными средствами связи на территории и акватории морского порта

91. Суда на ходу, а также стоящие на якорных стоянках обязаны нести постоянную радиовахту на 67 или 74 каналах связи ОБЧ, стоящие у причалов грузовых терминалов порта - на 14 канале связи ОБЧ.
92. Водолазные суда при производстве работ несут постоянную радиовахту на 14, 67 или 74 каналах связи ОБЧ.
93. При швартовых операциях связь между буксирами и буксируемыми судами в районе Балтийского грузового района осуществляется на 12 или 69 каналах связи ОБЧ, в районе Светловского и Калининградского грузовых районов - на 6, 11 или 77 каналах связи ОБЧ.
В случае необходимости изменить рабочий радиоканал лоцман должен оповестить об этом капитана морского порта или СУДС.
94. Сведения о дополнительных средствах связи для обмена информацией, включая номера телефонов, доводятся до сведения мореплавателей капитаном морского порта.
95. Об аварии или инциденте, имеющих отношение к безопасности стоянки, плавания судов на акватории морского порта или обеспечению безопасности человеческой жизни на море, следует немедленно оповестить капитана морского порта на 67 или 74 каналах связи ОБЧ.
При вынужденной остановке на Калининградском морском канале или значительном уменьшении хода судно должно предупредить об этом следующие за ним суда, капитана морского порта на 67 и 74 каналах связи ОБЧ. В темное время суток такое предупреждение дублируется подачей световых сигналов, обращающих на себя внимание, в соответствии с Международными правилами предупреждения столкновений судов в море 1972 г.¹⁶

¹⁵Постановление Совета Министров СССР от 30 сентября 1983 г. N 947 «О присоединении СССР к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года» (Постановления Совета Министров СССР, 1983, сентябрь, с. 127).

¹⁶Сборник действующих договоров, соглашений и конвенций, заключенных СССР с иностранными государствами. Вып. XXXIII. - М., 1979, с. 435 - 461. Конвенция вступила в силу для СССР 15 июля 1977 г. Документ о присоединении СССР к Конвенции с оговорками сдан на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации 9 ноября 1973 г.

VII Rules of environmental security, quarantine at the seaport

89. Seaport has reception facilities available to receive all types of ship-generated waste, provided by the requirements of Annexes I, IV and V to the International Convention for Prevention of Pollution from Ships, 1973¹⁷
90. The vessel, which identified a patient with symptoms suggesting the presence of a highly infectious disease, is berthed to quarantine berth located on the northern side of Kaliningrad Sea Channel in the area of pickets N 132 - 134 (North passing Station) together with the crew, passengers and cargo stands for anti-epidemic measures.

VIII Rules of use of special communications within the onshore and offshore territory

91. Vessels under way, as well as vessels lying at anchorage sites are obliged to stand-by continuously on the 67 or 74 VHF communication channels, while lying at berths of port cargo terminals on 14 VHF communication channel.
92. Diving vessels during their operations stand-by continuously on 14, 67 or 74 VHF communication channels.
93. When mooring operations among towing and towed vessels within Baltic cargo area is maintained on 12 or 69 VHF communication channels, within Kaliningrad and Svetlovsky cargo areas - on 6, 11 or 77 VHF communication channels.
Pilot must inform Harbour Master or VTS about necessity to change the operating radio channel if such change is required.
94. Information about additional means of communication for the exchange of information, including phone numbers, is drawn to the attention of mariners by Harbour Master.
95. In case of an accident or incident related to dockage safety, navigation of vessels in the seaport water area or safety of human life at sea, Harbour Master shall be immediately informed to on 67 or 74 VHF communication channels.
At forced stop in Kaliningrad Sea Channel or in case of a substantial reduction in stroke the vessel must notify the vessels following her and Harbour Master on 67 and 74 VHF communication channels. At night time this warning is duplicated by giving light signals, drawing attention to themselves, in accordance with International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972¹⁸

¹⁷Resolution of the Council Ministers of the USSR N 947 «On the joining of the USSR to the Protocol of 1978 International Convention for the Prevention of Pollution from Vessels, 1973.» (Resolution of the Council of Ministers of the USSR, 1983, September, p. 127) dd September 30, 1983.

¹⁸Collection of existing treaties, agreements and conventions concluded between the USSR and foreign countries. Issue XXXIII. - M., 1979, p. 435 - 461. The Convention entered into force for the USSR on July 15, 1977 The instrument of accession to the Convention of the USSR with reservations was deposited to the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization on November 9, 1973.

IX Сведения о границах морских районов А1 и А2 Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности

96. Акватория морского порта находится в зоне действия морских районов А1 и А2 ГМССБ.
97. Связь с судами в районах А1 и А2 ГМССБ обеспечивается базовой станцией «Калининград», позывной «Калининград-1», MMSI 002734417.
98. Морской район А1 ГМССБ ограничен окружностью радиусом, равным 28,8 морских миль с центром в точке с координатами: 54°53,0' северной широты и 019°56,0' восточной долготы.
99. Морской район А2 ГМССБ ограничен окружностью радиусом, равным 125 морских миль, с центром в точке с координатами: 54°45,0' северной широты и 020°35,0' восточной долготы.

X Сведения о технических возможностях морского порта в части приема судов и о глубинах акватории морского порта

100. Морской порт принимает суда длиной:
до 200 метров - от пикета N 27а до пикета N 15 (город Балтийск);
до 170 метров - от пикета N 15 до пикета N 38 (пункт Восточный);
до 190 метров - от пикета N 40 до пикета N 222 (поселок Взморье);
до 175 метров - от пикета N 222 до Вольной гавани.
101. Морской порт принимает суда с осадкой:
до восьми метров (при нуле глубин на ординаре и минимальной глубине на судходном фарватере Калининградского морского канала - девять метров) - на участке от пикета N 222 до двухъярусного моста города Калининграда;
до 9,6 метра (при нуле глубин на ординаре и минимальной глубине на судходном фарватере Калининградского морского канала - 10,5 метра) - на участке от входных молвов (пикет N 27а) до пикета N 222.
102. К смежным причалам Калининградского грузового района, имеющим один причальный фронт, допускается швартовка судов длиной до 175 метров.
К причалам, расположенным на акватории удаленного морского терминала Пионерский, допускается швартовка судов длиной до 120 метров.
103. Сведения о технических возможностях морского порта в части приема судов приведены в приложении N 2 к настоящим Обязательным постановлениям.
104. Сведения о фактических глубинах акватории и у причалов морского порта, а также о предельно допустимых осадках судов на акватории и у причалов морского порта доводятся капитаном морского порта до мореплавателей ежегодно и по мере их изменения.

IX Information on the maritime areas A1 and A2 of the Global Maritime Distress and Safety System

96. Sea Port water area is situated within the range of sea areas A1 and A2 GMDSS.
97. Communication with vessels in areas A1 and A2 GMDSS is provided by the base station «Kaliningrad» call sign «Kaliningrad-1», MMSI 002734417.
98. GMDSS marine area A1 is bounded by a circle of radius equal to 28.8 nautical miles centred at the point with coordinates: 54 ° 53,0 'north latitude and 019 ° 56,0' east longitude.
99. A2 GMDSS marine area is bounded by a circle of radius equal to 125 nautical miles, centred at the point with coordinates: 54 ° 45,0 'north latitude and 020 ° 35,0' east longitude.

X Information about the technical capabilities of the seaport in berthing of vessels and depths of seaport water area

100. Seaport accepts vessels with the length:
up to 200 meters - from picket N 27a to picket N 15 (Baltiysk town);
up to 170 meters - from picket N 15 to picket N 38 (point Vostochny);
up to 190 meters - from picket N 40 to picket N 222 (Vzmorye village);
up to 175 meters - from picket N 222 to Volnaya harbour.
101. Seaport accepts vessels with the draft:
up to 8 meters (at zero depth at ordinary level and the minimum depth on the navigational fairway of Kaliningrad Sea Channel - nine meters) - the area from picket N 222 to Double-deck Bridge of Kaliningrad city;
up to 9.6 meters (at zero depth at ordinary level and the minimum depth on the navigational fairway of Kaliningrad Sea Channel - 10.5 meters) - in the area from the entrance breakwaters (picket N 27a) to picket N 222.
102. Mooring of vessels up to 175 meters is permitted to adjacent berths of Kaliningrad cargo area having one waterfront.
Mooring of vessels up to 120 meters is permitted to berths located on the remote marine terminal Pionersky.
103. Information about the technical capabilities of the seaport in berthing of vessels is given in Annex N 2 to these By-laws.
104. Information on actual water depth and depths at seaport berths, as well as the maximum permissible draft of vessels in the water area and at seaport berths is brought by Harbour Master to mariners annually and as they change.

105. Грузовые операции с использованием портальных кранов, автокранов и судовых погрузочных средств в морском порту допускаются при скорости ветра до 15 метров в секунду, а с использованием плавкрана - при скорости ветра не более 12 метров в секунду.

XI Сведения о переработке опасных грузов в морском порту

106. На акватории морского порта осуществляются грузовые операции с опасными грузами классов 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 и 9 опасности ИМО.
107. Грузовые операции с опасными грузами классов 5, 6 опасности ИМО производятся на: причалах Калининградского грузового района: N 1, 2, 3 (восточный берег Вольной гавани), N 4, 5, 6 (западный берег Вольной гавани), N 15, 16 (левый (южный) берег реки Преголя); причалах Ро-Ро N 1, Ро-Ро N 2 (левый (южный) берег реки Преголя); причалах N 10, 11, 12, 13, 14 (восточный берег Индустриальной гавани); причалах Балтийского грузового района.
108. В случае если на судне ведутся работы с опасными грузами, бункеровка судна топливом не допускается.

XII Сведения об организации плавания судов во льдах в морском порту

109. Ледокольная проводка судов осуществляется портовыми буксирами.
110. Ледокольная проводка судна осуществляется исходя из: времени прихода в морской порт и выхода из морского порта; времени поступления заявки на заход в морской порт или выход из морского порта; очередности движения судов, установленной Общими правилами; ограничений для судов по режиму ледового плавания.
111. В зависимости от прогнозируемой ледовой обстановки на акватории морского порта капитан морского порта устанавливает ограничения по режиму ледового плавания в соответствии с приложением N 8 к настоящим Обязательным постановлениям. Уведомление об ограничениях по ледовому плаванию размещается в сети Интернет по адресу: www.mapklid.ru не позднее чем за 10 суток до предполагаемой даты введения ограничений по ледовому плаванию.
112. С учетом фактической ледовой обстановки на акватории морского порта и технических характеристик судов суда могут следовать с использованием рекомендаций СУДС по Калининградскому морскому каналу самостоятельно. Суда, следующие самостоятельно, обязаны информировать СУДС о проходе назначенных СУДС контрольных точек рекомендованного маршрута и сообщать ледовую обстановку на маршруте движения.

105. Cargo operations using dockside cranes, mobile cranes and ship loading equipment at the seaport are allowed at wind speed up to 15 meters per second, for floating cranes when wind speed is not more than 12 meters per second.

XI Information about recycling of dangerous goods at the seaport

106. Cargo operations are carried out in the seaport water area with dangerous cargoes of Classes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 9 IMO hazard.
107. Cargo operations with dangerous cargo of classes 5, 6 IMO hazard are carried out at: Kaliningrad cargo area berths: N 1, 2, 3 (the eastern shore of the Volnaya harbour), N 4, 5, 6 (western shore of the Volnaya harbour), N 15, 16 (left (southern) side of Pregol river); RO-RO berths N 1, RO-RO N 2 (left (southern) side of Pregol river); berths N 10, 11, 12, 13, 14 (the eastern shore of the Industrialnaya harbour); Baltiysky cargo area berths.
108. If a vessel is handling with dangerous goods, vessel bunkering with fuels is not allowed.

XII Information about the organization of ice navigation in the seaport

109. Icebreaker assistance is carried out by port tugs.
110. Icebreaker assistance of a vessel is carried out based on the: time of arrival at the seaport and departure from the seaport; time receipt of the application for entry to the sea port or depart from the seaport; vessel traffic priority, established by the General Rules; restrictions for vessels on ice navigation regime.
111. Depending on predicted ice conditions on seaport water area Harbour Master sets limits on ice navigation regime in accordance with Annex N 8 to these By-laws. Notification of restrictions on the ice navigation is in the Internet at: www.mapklid.ru not later than 10 days before the intended date of restrictions introduction on the ice navigation.
112. Taking into account the actual ice conditions on seaport water area and technical characteristics of ships, vessels may proceed with recommendations of VTS through Kaliningrad Sea Channel independently. Vessels proceeding on their own are obliged to inform VTS on the passage of recommended route control points designated by VTS and report on ice conditions along the route of movement.

XIII Сведения о передаче информации капитанами судов, находящихся в морском порту, при возникновении угрозы актов неза-конного вмешательства в морском порту

113. При возникновении угрозы акта незаконного вмешательства в морском порту капитан судна либо лицо командного состава, ответственное за охрану судна, незамедлительно информируют об этом должностное лицо портового средства, ответственное за охрану, а также капитана морского порта.
114. Капитану морского порта предоставляется информация об уровне охраны портовых средств и об уровне охраны судов, находящихся в морском порту, а также о любых изменениях в их уровнях охраны.
115. Оповещения о возникновении угрозы актов незаконного вмешательства в морском порту и об изменении уровня охраны судна, а также подтверждение получения указанных оповещений осуществляются незамедлительно с момента возникновения указанных в оповещениях обстоятельств на каналах связи ОВЧ.
116. Обо всех происшествиях, связанных с обнаружением подозрительных предметов или взрывных устройств, о признаках подготовки и проведении актов незаконного вмешательства, фактах незаконного проникновения на суда, при получении какой-либо информации о подготовке террористических актов, а также обо всех нарушениях установленного порядка или подозрительных лицах в морском порту капитаны судов, находящихся в морском порту, незамедлительно информируют капитана морского порта, должностное лицо портового средства, ответственное за охрану, на рабочих каналах связи ОВЧ, а также дополнительными средствами связи, которые доводятся до сведения заинтересованных лиц капитаном морского порта.

XIV Сведения о передаче навигационной и гидрометеорологической информации капитанам судов, находящихся в морском порту

117. Передача навигационной и гидрометеорологической информации судам, находящимся в морском порту, осуществляется на 14, 67 и 74 каналах связи ОВЧ.
118. Передача срочной навигационной и гидрометеорологической информации, а также штормовых предупреждений капитанам судов, находящихся у причалов морского порта, производится на 67 и 74 каналах связи ОВЧ немедленно.
119. Передача особо важных сообщений и штормовых предупреждений предваряется оповещением на 16 канале связи ОВЧ.
Суда подтверждают получение особо важных сообщений и штормовых предупреждений.

XIII Information about the transmission of information by captains of vessels located in the sea port in the event of an unlawful interference threat at the seaport

113. When threatened of unlawful interference act ship's master or of ship's security officer, shall immediately inform the port facility security officer and Harbour Master.
114. Harbour Master gives information about the level of port facility security and the level of security of vessels located at the seaport, and also of any changes in the levels of security.
115. Notifications about the threat of unlawful interference acts at the seaport and on change of the vessel security level as well as confirmation of receipt of said notifications are made immediately after the occurrence of circumstances specified in the notifications on VHF communication channels.
116. All accidents involving the detection of suspicious objects or explosive devices, any signs of preparation and conducting of unlawful interference acts, facts of illegal entry on vessels, upon receipt of any information on the preparation of terrorist acts, as well as any violation of the established order or about any suspicious persons in the seaport, masters of vessels lying at the seaport shall promptly inform Harbour Master, Port Facility Security Officer on working VHF communication channels, as well as by additional means of communication which are drawn to the attention of interested parties by Harbour Master.

XIV Information on transmission of navigation and hydro-meteorological information to captains of vessels which are lying at the seaport

117. Transmission of navigation and hydro-meteorological information to vessels at the seaport is carried out on 14, 67 and 74 VHF communication channels.
118. Transmission of urgent navigation and hydro-meteorological information, as well as gale warnings to captains of vessels located in the seaport at berths is made on 67 and 74 VHF communication channels, immediately.
119. Transmission of critical messages and gale warnings is preceded by notification on communication channel 16 VHF.
Vessels confirm the receipt of critical messages and gale warnings.

**СВЕДЕНИЯ
О РЕКОМЕНДОВАННЫХ ПУТЯХ, ПОДХОДНЫХ ФАРВАТЕРАХ
МОРСКОГО ПОРТА И ГЛУБИНАХ МОРСКОГО ПОРТА**

Фарватеры Калининградского морского канала, расположение точек поворота и их номера	Длина (морские мили)	Направление движения судна (градусы)	Ширина (метры)	Глубина (метры)	Объявленная осадка (метры)
1	2	3	4	5	6
Удаленный морской терминал Пионерский					
Рекомендованный путь N36 , для судов, следующих с западного направления. Точка N 1: 55°00,60' северной широты и 019°38,00' восточной долготы. Точка N 2: 55°00,60' северной широты и 020°12,88' восточной долготы. Далее по створу Пионерский	20	270 - 90	-	-	Определяется ежегодно, на основании промеров и объявляется распоряжением капитана морского порта
Рекомендованный путь N 37 , для судов, следующих с северо-западного направления. Точка N 1: 55°09,40' северной широты и 020°03,80' восточной долготы. Точка N 2: 55°00,60' северной широты и 020°12,88' восточной долготы. Далее по створу Пионерский	10,2	329,4 - 149,4	-	-	Определяется ежегодно, на основании промеров и объявляется распоряжением капитана морского порта
Рекомендованный путь N 38 , для судов, следующих с северо-восточного направления. Точка N 1: 55°15,50' северной широты и 020°30,00' восточной долготы. Точка N 2: 55°00,00' северной широты и 020°22,70' восточной долготы. Точка N 3: 54°59,10' северной широты и 020°13,10' восточной долготы. Далее по створу Пионерский	16 5,6 5,6	151 - 95 80,72 - 60,7 80,72 - 60,7	- - -	- - -	Определяется ежегодно, на основании промеров и объявляется распоряжением капитана морского порта

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

**INFORMATION
ABOUT THE RECOMMENDED ROUTES, APPROACH FAIRWAYS OF
THE SEAPORT AND SEAPORT DEPTHS**

Fairways of Kaliningrad Sea Channel, location of the turning points and their numbers	Length (nautical miles)	Ship heading direction (degrees)	Width (meters)	Depth (meters)	Declared draft (meters)
1	2	3	4	5	6
Remote marine terminal Pionersky					
Recommended route N 36 , for vessels sailing from western direction. Point N 1: 55°00,60' north latitude and 019°38,00' east longitude. Point N 2: 55°00,60' north latitude and 020°12,88' east longitude. Further along Pionersky leading lights	20	270 - 90	-	-	Determined annually on the basis of measurements and announced by the order of Harbour Master
Recommended route N 37 , for vessels sailing from north-western direction. Point N 1: 55°09,40' north latitude and 020°03,80' east longitude. Point N 2: 55°00,60' north latitude and 020°12,88' east longitude. Further along Pionersky leading lights	10,2	329,4 - 149,4	-	-	Determined annually on the basis of measurements and announced by the order of Harbour Master
Recommended route N 38 , for vessels sailing from north-east direction. Point N 1: 55°15,50' north latitude and 020°30,00' east longitude. Point N 2: 55°00,00' north latitude and 020°22,70' east longitude. Point N 3: 54°59,10' north latitude and 020°13,10' east longitude. Further along Pionersky leading lights	16 5,6 5,6	151 - 95 80,72 - 60,7 80,72 - 60,7	- - -	- - -	Determined annually on the basis of measurements and announced by the order of Harbour Master

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4	5	6
Подходной фарватер, ведущий к удаленному морскому терминалу Пионерский (по створу Пионерский). Начальная точка фарватера 54°59,1' северной широты и 020° 13,1' восточной долготы. Точка N 1: 54°57,66' северной широты и 020° 13,27' восточной долготы. Точка N 2: 54°57,54' северной широты и 020° 12,95' восточной долготы	1,4	355,5 - 175,5	70	19 - 4,5	Определяется ежегодно, на основании промеров и объявляется распоряжением капитана морского порта
	0,25	235,9 - 55,9	70	4,2 - 3,2	
Акватория морского порта					
Рекомендованный путь N 32 , для судов, следующих с северо-западного направления. Точка N 101: 54°50,00' северной широты и 019°18,00' восточной долготы. Точка N 79: 55°45,30' северной широты и 019°34,60' восточной долготы. Далее по створу Балтийских маяков в Калининградском морском канале	10,6	116 - 296			Определяется ежегодно, на основании промеров и объявляется распоряжением капитана морского порта
	10,6	116 - 296	-	-	
Рекомендованный путь N 33 , для судов, следующих с северного направления. Точка N 65: 55°10,50' северной широты и 019°41,20' восточной долготы. Точка N 99: 55°03,00' северной широты и 019°37,40' восточной долготы. Точка N 78: 54°44,10' северной широты и 019°37,40' восточной долготы. Далее по створу Балтийских маяков в Калининградском морском канале	7,7	197 - 17			Определяется ежегодно, на основании промеров и объявляется распоряжением капитана морского порта
	18,9	180 - 0	-	-	
	18,9	180 - 0			

1	2	3	4	5	6
Approaching fairway leading to Pionersky remote marine terminal (along Pionersky leading lights). Fairway starting point 54°59,1' north latitude and 020° 13,1' east longitude. Point N 1: 54°57,66' north latitude and 020° 13,27' east longitude. Point N 2: 54°57,54' north latitude and 020° 12,95' east longitude	1,4	355,5 - 175,5	70	19 - 4,5	Determined annually on the basis of measurements and announced by the order of Harbor Master
	0,25	235,9 - 55,9	70	4,2 - 3,2	
Seaport water area					
Recommended route N 32 , for vessels sailing from north-western direction. Point N 101: 54°50,00' north latitude and 019°18,00' east longitude. Point N 79: 55°45,30' north latitude and 019°34,60' east longitude. Further along the leading lights of Baltiysk lighthouses in Kaliningrad Sea Channel	10,6	116 - 296			Determined annually on the basis of measurements and announced by the order of Harbor Master
	10,6	116 - 296	-	-	
Recommended route N 33 , for vessels sailing from northern direction. Point N 65: 55°10,50' north latitude and 019°41,20' east longitude. Point N 99: 55°03,00' north latitude and 019°37,40' east longitude. Point N 78: 54°44,10' north latitude and 019°37,40' east longitude. Further along the leading lights of Baltiysk lighthouses in Kaliningrad Sea Channel	7,7	197 - 17			Determined annually on the basis of measurements and announced by the order of Harbor Master
	18,9	180 - 0	-	-	
	18,9	180 - 0			

1	2	3	4	5	6
Подходный фарватер к порту Калининград N Ф-35. Начальная точка фарватера: 54°45,30' северной широты и 019°34,60' восточной долготы. Точка N 1: 54°45,30' северной широты и 019°34,60' восточной долготы. Точка N 2: 54°38,94' северной широты и 019°52,09' восточной долготы (входные молы). Точка N 3: 54°38,10' северной широты и 019°53,47' восточной долготы (Калининградский морской канал)	12 1 1	122,1 136,2 136,2	1852 110 110	 Более 10,5	 9,6
Калининградский залив					
Рекомендованный путь N 34. От Калининградского морского канала (буй N 11 Калининградского морского канала) до Российско-Польской границы. Точка N 1: 54°38,75' северной широты и 020°03,50' восточной долготы (буй N 11). Точка N 2: 54°35,00' северной широты и 019°56,50' восточной долготы. Точка N 3: 54°26,90' северной широты и 019°43,80' восточной долготы (буй N 10 Российско-Польской границы)	5,54 11 11	227,3 - 47,3 222,34 - 2,3 222,3 - 42,3	 150	 3,8	 3,4
Рекомендованный путь N 35. От Калининградского залива (буй N 5, рекомендованный путь N 34) до устья реки Преголя. Точка N 1: 54°35,00' северной широты и 019°56,50' восточной долготы (буй N 5, рекомендованный путь N 34). Точка N 2: 54°40,78' северной широты и 020°21,05' восточной долготы (буй N 32, рекомендованный путь N 35). Точка N 3: 54°41,40' северной широты и 020°22,65' восточной долготы (буй N 37 Калининградского морского канала)	15,4 1,1 1,1	67,9 - 247,9 56,5 - 236,5 56,5 - 236,5	150 40 40	 1,7	 1,5

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4	5	6
Approaching fairway leading to Kaliningrad port N F-35. Fairway starting point: 54°45,30' north latitude и 019°34,60' east longitude. Point N 1: 54°45,30' north latitude and 019°34,60' east longitude. Point N 2: 54°38,94' north latitude and 019°52,09' east longitude (entrance breakwaters). Point N 3: 54°38,10' north latitude и 019°53,47' east longitude (Kaliningrad sea channel)	12 1 1	122,1 136,2 136,2	1852 110 110	 More 10,5	 9,6
Kaliningrad (Vistula) Lagoon					
Recommended route N 34. From Kaliningrad Sea Channel (buoy N 11 Kaliningrad sea channel) to the Russian-Polish border. Point N 1: 54°38,75' north latitude and 020°03,50' east longitude (buoy N 11). Point N 2: 54°35,00' north latitude and 019°56,50' east longitude. Point N 3: 54°26,90' north latitude and 019°43,80' east longitude (buoy N 10 to the Russian-Polish border)	5,54 11 11	227,3 - 47,3 222,34 - 2,3 222,3 - 42,3	 150	 3,8	 3,4
Recommended route N 35. From Kaliningrad (Vistula) Lagoon (buoy N 5, Recommended route N 34) to the mouth of the river Pregol. Point N 1: 54°35,00' north latitude and 019°56,50' east longitude (buoy N 5, Recommended route N 34). Point N 2: 54°40,78' north latitude and 020°21,05' east longitude (buoy N 32, Recommended route N 35). Point N 3: 54°41,40' north latitude and 020°22,65' east longitude (buoy N 37 of Kaliningrad Sea Channel)	15,4 1,1 1,1	67,9 - 247,9 56,5 - 236,5 56,5 - 236,5	150 40 40	 1,7	 1,5

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

**СВЕДЕНИЯ
О ТЕХНИЧЕСКИХ ВОЗМОЖНОСТЯХ МОРСКОГО ПОРТА В ЧАСТИ
ПРИЕМА СУДОВ**

Причалы	Расположение причала	Технические возможности причала	
		длина причала (метры)	глубина у причала (метры)
1	2	3	4
Калининградский грузовой район			
Причал «РВЦ строй»	54°42,29' северной широты и 020°29,39' восточной долготы, далее на юго-запад до точки 54°42,24' северной широты и 020°29,20' восточной долготы, далее на запад до точки 54°42,23' северной широты и 020°29,22' восточной долготы	100	5
Причал «Гидрострой»	54°42,23' северной широты и 020°29,22' восточной долготы; 54°42,23' северной широты и 020°28,93' восточной долготы	205	4,2
Причал «Новобалт-терминал»	54°42,23' северной широты и 020°29,22' восточной долготы; 54°42,23' северной широты и 020°28,93' восточной долготы	203	4,6
Причал N 16, восточная граница	54°42,23' северной широты и 020°28,93' восточной долготы, далее на запад по линии причального фронта до западной оконечности причала N 15 с координатами 54°42,26' северной широты и 020°28,60' восточной долготы	100,8	8
Причал N 15, западная оконечность	54°42,26' северной широты и 020°28,60' восточной долготы	250	8,2
Причал N 1, северо-западная оконечность	54°42,22' северной широты и 020°28,57' восточной долготы, далее на юго-восток по линии причального фронта причалов N 1 - 3 до торца (причал N 3a) с координатами 54°42,01' северной широты и 020°28,77' восточной долготы	146	8,4
Причал N 2	54°42,22' северной широты и 020°28,57' восточной долготы, далее на юго-восток по линии причального фронта причалов N 1 - 3 до торца (причал N 3a) с координатами 54°42,01' северной широты и 020°28,77' восточной долготы	150	8,3
Причал N 3, юго-восточная оконечность	54°42,01' северной широты и 020°28,77' восточной долготы	145	8,3
Причал N 3a	54°42,01' северной широты и 020°28,77' восточной долготы; 54°41,99' северной широты и 020°28,70' восточной долготы	90	4,8
Причал N 4	54°41,99' северной широты и 020°28,70' восточной долготы, далее на северо-запад по линии причального фронта причалов N 4 - 7 до северо-западной оконечности причала N 7 с координатами: 54°42,29' северной широты и 020°28,34' восточной долготы	175	8,3
Причал N 5	54°41,99' северной широты и 020°28,70' восточной долготы, далее на северо-запад по линии причального фронта причалов N 4 - 7 до северо-западной оконечности причала N 7 с координатами: 54°42,29' северной широты и 020°28,34' восточной долготы	170	8,4
Причал N 6	54°42,29' северной широты и 020°28,34' восточной долготы	152,2	8,2
Причал N 7	54°42,29' северной широты и 020°28,34' восточной долготы	152,2	8,1

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

**INFORMATION
ABOUT TECHNICAL POSSIBILITIES OF THE SEAPORT IN RESPECT
OF VESSELS RECEPTION**

Berths	Berth location	Berth technical possibilities	
		berth length (meters)	depth at the berth (meters)
1	2	3	4
Kaliningrad cargo area			
«RVC stroy» berth	54°42,29' north latitude and 020°29,39' east longitude, further to southwest to the point 54°42,24' north latitude and 020°29,20' east longitude, further to the west to point 54°42,23' north latitude and 020°29,22' east longitude	100	5
«Gidrostroy» berth	54°42,23' north latitude and 020°29,22' east longitude; 54°42,23' north latitude and 020°28,93' east longitude	205	4,2
«Novobalt-Terminal» berth	54°42,23' north latitude and 020°29,22' east longitude; 54°42,23' north latitude and 020°28,93' east longitude	203	4,6
Berth N 16, eastern border	54°42,23' north latitude and 020°28,93' east longitude, further to the west through the berthing front to western berth end N 15 with coordinates 54°42,26' north latitude and 020°28,60' east longitude	100,8	8
Berth N 15, western end	54°42,26' north latitude and 020°28,60' east longitude	250	8,2
Berth N 1, north-western end	54°42,22' north latitude and 020°28,57' east longitude, further to southeast through the berthing front berths N 1 - 3 to end (Berth N 3a) with coordinates 54°42,01' north latitude and 020°28,77' east longitude	146	8,4
Berth N 2	54°42,22' north latitude and 020°28,57' east longitude, further to southeast through the berthing front berths N 1 - 3 to end (Berth N 3a) with coordinates 54°42,01' north latitude and 020°28,77' east longitude	150	8,3
Berth N 3, south-eastern end	54°42,01' north latitude and 020°28,77' east longitude	145	8,3
Berth N 3a	54°42,01' north latitude and 020°28,77' east longitude; 54°41,99' north latitude and 020°28,70' east longitude	90	4,8
Berth N 4	54°41,99' north latitude and 020°28,70' east longitude, further to northwest through the berthing front berths N 4 - 7 to north-western berth end N 7 with coordinates: 54°42,29' north latitude and 020°28,34' east longitude	175	8,3
Berth N 5	54°41,99' north latitude and 020°28,70' east longitude, further to northwest through the berthing front berths N 4 - 7 to north-western berth end N 7 with coordinates: 54°42,29' north latitude and 020°28,34' east longitude	170	8,4
Berth N 6	54°42,29' north latitude and 020°28,34' east longitude	152,2	8,2
Berth N 7	54°42,29' north latitude and 020°28,34' east longitude	152,2	8,1

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4	
Причал Ро-Ро 2, восточная граница причала	54°42,30' северной широты и 020°27,89' восточной долготы, далее на юго-запад по линии причального фронта до западной оконечности причала Ро-Ро 1 с координатами: 54°42,26' северной широты и 020°27,51' восточной долготы	210,3	8,4	
Причал Ро-Ро 1, западная оконечность причала		172,8	8,3	
Причал N 8 северо-западная оконечность	54°42,19' северной широты и 020°27,52' восточной долготы, далее на юго-восток по линии причального фронта причалов N 8 - 14 до юго-восточной оконечности причала N 14 (торец - причал N 17) с координатами: 54°41,96' северной широты и 020°28,44' восточной долготы	143,5	8,3	
Причал N 9		143,5	8,1	
Причал N 10		160	8,4	
Причал N 11		161,4	8,4	
Причал N 12		160	7,9	
Причал N 13		155	8,2	
Причал N 14, юго-восточная оконечность		156	8,4	
Причал N 17		54°41,96' северной широты и 020°28,44' восточной долготы; 54°41,92' северной широты и 020°28,42' восточной долготы	70	4
Причал N 18, юго-восточная оконечность		54°41,92' северной широты и 020°28,40' восточной долготы, далее на северо-запад по линии причального фронта причалов N 18 - 24 до северо-западной оконечности причала N 24 с координатами: 54°42,14' северной широты и 020°27,39' восточной долготы	130	7,6
Причал N 19	195		8,4	
Причал N 20	150		8,4	
Причал N 21	150		8,4	
Причал N 22	160		8,4	
Причал N 23	150		8,4	
Причал N 24, северо-западная оконечность	160		7,8	
Причал N 25, северо-западная оконечность	54°42,06' северной широты и 020°27,13' восточной долготы, далее на юго-восток по линии причального фронта причалов N 25 - 31 до юго-восточной оконечности причала N 31 (торца причала Лесной гавани) с координатами 54°41,82' северной широты и 020°27,98' восточной долготы		90	7,9
Причал N 26	150		8,4	
Причал N 27	160		8,3	
Причал N 28	190	8,4		
Причал N 29	140	7,6		
Причал N 30	140	7,4		
Причал N 31	135	7		

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4	
Berth RO-RO 2, eastern border berth	54°42,30' north latitude and 020°27,89' east longitude, further to southwest through the berthing front to western berth end RO-RO 1 with coordinates: 54°42,26' north latitude and 020°27,51' east longitude	210,3	8,4	
Berth RO-RO 1, western end berth		172,8	8,3	
Berth N 8 north-western end	54°42,19' north latitude and 020°27,52' east longitude, further to southeast through the berthing front berths N 8 - 14 to southeast berth end N 14 (end - Berth N 17) with coordinates: 54°41,96' north latitude and 020°28,44' east longitude	143,5	8,3	
Berth N 9		143,5	8,1	
Berth N 10		160	8,4	
Berth N 11		161,4	8,4	
Berth N 12		160	7,9	
Berth N 13		155	8,2	
Berth N 14, south-eastern end		156	8,4	
Berth N 17		54°41,96' north latitude and 020°28,44' east longitude; 54°41,92' north latitude and 020°28,42' east longitude	70	4
Berth N 18, south-eastern end		54°41,92' north latitude and 020°28,40' east longitude, further to northwest through the berthing front berths N 18 - 24 to north-western berth end N 24 with coordinates: 54°42,14' north latitude and 020°27,39' east longitude	130	7,6
Berth N 19	195		8,4	
Berth N 20	150		8,4	
Berth N 21	150		8,4	
Berth N 22	160		8,4	
Berth N 23	150		8,4	
Berth N 24, north-western end	160		7,8	
Berth N 25, north-western end	54°42,06' north latitude and 020°27,13' east longitude, further to southeast through the berthing front berths N 25 - 31 to southeast berth end N 31 (of berth end of Lesnaya harbor) with coordinates 54°41,82' north latitude and 020°27,98' east longitude		90	7,9
Berth N 26	150		8,4	
Berth N 27	160		8,3	
Berth N 28	190	8,4		
Berth N 29	140	7,6		
Berth N 30	140	7,4		
Berth N 31	135	7		

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4
Паромный причал	54°41,82' северной широты и 020°27,98' восточной долготы; 54°41,80' северной широты и 020°27,96' восточной долготы; 54°41,83' северной широты и 020°27,85' восточной долготы; 54°41,78' северной широты и 020°27,90' восточной долготы	134,8	7,6
Причал дегазации	54°41,97' северной широты и 020°27,01' восточной долготы; 54°41,95' северной широты и 020°27,07' восточной долготы	88	6,7
Причал N 6 судоремонтного завода	54°41,87' северной широты и 020°27,39' восточной долготы; 54°41,85' северной широты и 020°27,43' восточной долготы	50	5,9
Причал N 5 судоремонтного завода, юго-восточная сторона	54°41,87' северной широты и 020°27,35' восточной долготы, далее на северо-запад до северо-западной оконечности причала N 4 с координатами 54°41,93' северной широты и 020°27,15' восточной долготы	120	7,5
Причал N 4 судоремонтного завода, северо-западная сторона		120	7,4
Доковые причалы судоремонтного завода	54°41,80' северной широты и 020°27,25' восточной долготы; 54°41,73' северной широты и 020°27,19' восточной долготы; 54°41,72' северной широты и 020°27,20' восточной долготы; 54°41,79' северной широты и 020°27,26' восточной долготы	312	6
Причал N 1 топливно-грузового комплекса	54°41,44' северной широты и 020°25,49' восточной долготы; 54°41,52' северной широты и 020°25,39' восточной долготы	90	6,2
Причал N 2 топливно-грузового комплекса	54°41,53' северной широты и 020°25,39' восточной долготы; 54°41,52' северной широты и 020°25,31' восточной долготы	90	5,3
Причал N 3 топливно-грузового комплекса	54°41,53' северной широты и 020°25,30' восточной долготы; 54°41,53' северной широты и 020°25,24' восточной долготы	70	8,4
Причал N 4 топливно-грузового комплекса	54°41,51' северной широты и 020°25,12' восточной долготы; 54°41,50' северной широты и 020°25,04' восточной долготы	90	8,4
Причал пикета N 339	54°41,39' северной широты и 020°23,77' восточной долготы; 54°41,43' северной широты и 020°24,06' восточной долготы	271,8	5
Причалы тралфлота	54°42,37' северной широты и 020°29,42' восточной долготы, далее на запад по северному берегу реки Преголя до точки с координатами 54°42,29' северной широты и 020°29,10' восточной долготы	427	6,9

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4
Ferry berth	54°41,82' north latitude and 020°27,98' east longitude; 54°41,80' north latitude and 020°27,96' east longitude; 54°41,83' north latitude and 020°27,85' east longitude; 54°41,78' north latitude and 020°27,90' east longitude	134,8	7,6
De-gasification berth	54°41,97' north latitude and 020°27,01' east longitude; 54°41,95' north latitude and 020°27,07' east longitude	88	6,7
Berth N 6 of shipyard	54°41,87' north latitude and 020°27,39' east longitude; 54°41,85' north latitude and 020°27,43' east longitude	50	5,9
Berth N 5 of shipyard, south-eastern side	54°41,87' north latitude and 020°27,35' east longitude, further to northwest to north-western berth end N 4 with coordinates 54°41,93' north latitude and 020°27,15' east longitude	120	7,5
Berth N 4 of shipyard, north-western side		120	7,4
Dock berths of shipyard	54°41,80' north latitude and 020°27,25' east longitude; 54°41,73' north latitude and 020°27,19' east longitude; 54°41,72' north latitude and 020°27,20' east longitude; 54°41,79' north latitude and 020°27,26' east longitude	312	6
Berth N 1 of fuel and cargo complex	54°41,44' north latitude and 020°25,49' east longitude; 54°41,52' north latitude and 020°25,39' east longitude	90	6,2
Berth N 2 of fuel and cargo complex	54°41,53' north latitude and 020°25,39' east longitude; 54°41,52' north latitude and 020°25,31' east longitude	90	5,3
Berth N 3 of fuel and cargo complex	54°41,53' north latitude and 020°25,30' east longitude; 54°41,53' north latitude and 020°25,24' east longitude	70	8,4
Berth N 4 of fuel and cargo complex	54°41,51' north latitude and 020°25,12' east longitude; 54°41,50' north latitude and 020°25,04' east longitude	90	8,4
Berth of picket N 339	54°41,39' north latitude and 020°23,77' east longitude; 54°41,43' north latitude and 020°24,06' east longitude	271,8	5
Trawler fleet Piers	54°42,37' north latitude and 020°29,42' east longitude, further to west along the north bank of the river Pregol to the point with coordinates 54°42,29' north latitude and 020°29,10' east longitude	427	6,9

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4
Пирс N 6	54°42,29' северной широты и 020°29,06' вос-точной долготы; 54°42,29' северной широты и 020°29,02' восточной долготы	116	6,5
Причал «Правая набережная»	54°42,31' северной широты и 020°28,81' вос-точной долготы; 54°42,30' северной широты и 020°28,97' восточной долготы	172,3	6,4
Причал комплексного обслуживания флота	54°42,33' северной широты и 020°28,61' вос-точной долготы; 54°42,32' северной широты и 020°28,72' восточной долготы	135,2	3,6
Причал плавдока (причал тяжеловесов)	54°42,44' северной широты и 020°28,18' вос-точной долготы; 54°42,42' северной широты и 020°28,24' восточной долготы	45,6	5,4
Причал N 1 базы технического обслуживания	54°42,49' северной широты и 020°27,88' вос-точной долготы; 54°42,48' северной широты и 020°27,79' восточной долготы	88	4,4
Городской причал «Ракета»	54°42,46' северной широты и 020°27,67' вос-точной долготы; 54°42,47' северной широты и 020°27,68' восточной долготы	20	3
Причал N 2 базы технического обслуживания	54°42,41' северной широты и 020°27,58' вос-точной долготы; 54°42,34' северной широты и 020°27,47' восточной долготы	178	6,2
Причал N 1 - 10 Калининградского судоремонтного завода	Восточная оконечность причала N 1: 54°42,01' северной широты и 020°26,77' восточной долготы, далее на юго-запад до западной оконечности причала N 10 с координатами: 54°41,83' северной широты и 020°26,43' восточной долготы	495	4,6 - 5,4
Доковые причалы Калининградского судоремонтного завода	54°41,82' северной широты и 020°26,37' восточной долготы; 54°41,84' северной широты и 020°26,33' восточной долготы; 54°41,81' северной широты и 020°26,26' восточной долготы; 54°41,82' северной широты и 020°26,24' восточной долготы; 54°41,85' северной широты и 020°26,32' восточной долготы; 54°41,86' северной широты и 020°26,31' восточной долготы	290	6
Причал «Цепрусс»	54°41,66' северной широты и 020°25,78' восточной долготы; 54°41,71' северной широты и 020°26,02' восточной долготы; 54°41,75' северной широты и 020°26,13' восточной долготы;	267	6,3
Светловский грузовой район			
Причал «Западный»	54°41,28' северной широты и 020°15,02' вос-точной долготы; 54°41,21' северной широты и 020°15,09' восточной долготы;	160	4,3

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4
Pier N 6	54°42,29' north latitude and 020°29,06' east longitude; 54°42,29' north latitude and 020°29,02' east longitude	116	6,5
«Pravaya Naberezhnaya» berth	54°42,31' north latitude and 020°28,81' east longitude; 54°42,30' north latitude and 020°28,97' east longitude	172,3	6,4
Berth of complex fleet maintenance	54°42,33' north latitude and 020°28,61' east longitude; 54°42,32' north latitude and 020°28,72' east longitude	135,2	3,6
Berth of floating dock (heavy-weight Berth)	54°42,44' north latitude and 020°28,18' east longitude; 54°42,42' north latitude and 020°28,24' east longitude	45,6	5,4
Berth N 1 maintenance bases	54°42,49' north latitude and 020°27,88' east longitude; 54°42,48' north latitude and 020°27,79' east longitude	88	4,4
«Raketa» city berth	54°42,46' north latitude and 020°27,67' east longitude; 54°42,47' north latitude and 020°27,68' east longitude	20	3
Berth N 2 maintenance bases	54°42,41' north latitude and 020°27,58' east longitude; 54°42,34' north latitude and 020°27,47' east longitude	178	6,2
Berth N 1 - 10 Kaliningrad shipyard	Eastern end berth N 1: 54°42,01' north latitude and 020°26,77' east longitude, further to southwest to western berth end N 10 with coordinates: 54°41,83' north latitude and 020°26,43' east longitude	495	4,6 - 5,4
Dock berths of Kalinin-grad shipyard	54°41,82' north latitude and 020°26,37' east longitude; 54°41,84' north latitude and 020°26,33' east longitude; 54°41,81' north latitude and 020°26,26' east longitude; 54°41,82' north latitude and 020°26,24' east longitude; 54°41,85' north latitude and 020°26,32' east longitude; 54°41,86' north latitude and 020°26,31' east longitude	290	6
«Tsepruss» berth	54°41,66' north latitude and 020°25,78' east longitude; 54°41,71' north latitude and 020°26,02' east longitude; 54°41,75' north latitude and 020°26,13' east longitude;	267	6,3
Svetlovsky cargo area			
«Zapadny» berth	54°41,28' north latitude and 020°15,02' east longitude; 54°41,21' north latitude and 020°15,09' east longitude;	160	4,3

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4
Причал «Южный»	54°41,21' северной широты и 020°15,09' вос-точной долготы; 54°41,20' северной широты и 020°15,27' восточной долготы;	190	4,1
Причал «Восточный»	54°41,20' северной широты и 020°15,27' вос-точной долготы; 54°41,22' северной широты и 020°15,33' восточной долготы;	55	3
Пирс, западная сторона, причал N 1	54°41,51' северной широты и 020°12,02' вос-точной долготы; 54°41,39' северной широты и 020°11,96' восточной долготы;	260	10,5
Пирс, восточная сторона, причал N 2	54°41,40' северной широты и 020°11,98' вос-точной долготы; 54°41,51' северной широты и 020°12,04' восточной долготы;	260	10,5
Причал N 3 производ-ственного комплекса	54°41,54' северной широты и 020°11,87' вос-точной долготы; 54°41,51' северной широты и 020°12,02' восточной долготы;	169	5,3
Причал N 4 производ-ственного комплекса	54°41,51' северной широты и 020°12,04' вос-точной долготы; 54°41,49' северной широты и 020°12,18' восточной долготы;	186	6
Причал N 5 производ-ственного комплекса	54°41,48' северной широты и 020°12,21' вос-точной долготы; 54°41,35' северной широты и 020°12,35' восточной долготы;	278	10,5
Причалы N 6 - 8	Западная оконечность причала N 6: 54°41,35' северной широты и 020°12,35' восточной долготы, далее на восток до восточной границы причала N 8: 54°41,34' северной широты и 020°12,97' восточной долготы	685	10,5
Причал N 9	54°41,34' северной широты и 020°12,97' вос-точной долготы; 54°41,30' северной широты и 020°13,18' восточной долготы	235	10,5
Причал N 1, западная оконечность	54°41,51' северной широты и 020°10,89' вос-точной долготы, далее на восток по линии причального фронта до восточной границы причала N 5 с координатами 54°41,51' северной широты и 020°11,64' восточной долготы	184	10
Причал N 2		220	10
Причал N 3		320	7,1
Причал N 5 Восточная граница		120	5,3
Причал N 6	54°41,51' северной широты и 020°11,64' вос-точной долготы; 54°41,48' северной широты и 020°11,67' восточной долготы; 54°41,48' северной широты и 020°11,76' восточной долготы	160	6,8

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4
«Yuzhny» berth	54°41,21' north latitude and 020°15,09' east longitude; 54°41,20' north latitude and 020°15,27' east longitude;	190	4,1
«Vostochny» berth	54°41,20' north latitude and 020°15,27' east longitude; 54°41,22' north latitude and 020°15,33' east longitude;	55	3
Pier, western side, Berth N 1	54°41,51' north latitude and 020°12,02' east longitude; 54°41,39' north latitude and 020°11,96' east longitude;	260	10,5
Pier, western side, Berth N 2	54°41,40' north latitude and 020°11,98' east longitude; 54°41,51' north latitude and 020°12,04' east longitude;	260	10,5
Berth N 3 of industrial complex	54°41,54' north latitude and 020°11,87' east longitude; 54°41,51' north latitude and 020°12,02' east longitude;	169	5,3
Berth N 4 of industrial complex	54°41,51' north latitude and 020°12,04' east longitude; 54°41,49' north latitude and 020°12,18' east longitude;	186	6
Berth N 5 of industrial complex	54°41,48' north latitude and 020°12,21' east longitude; 54°41,35' north latitude and 020°12,35' east longitude;	278	10,5
Berths N 6 - 8	Western end berth N 6: 54°41,35' north latitude and 020°12,35' east longitude, further to the east to eastern border berth N 8: 54°41,34' north latitude and 020°12,97' east longitude	685	10,5
Berth N 9	54°41,34' north latitude and 020°12,97' east longitude; 54°41,30' north latitude and 020°13,18' east longitude	235	10,5
Berth N 1, western end	54°41,51' north latitude and 020°10,89' east longitude, further to the east through the berthing front to eastern border berth N 5 with coordinates 54°41,51' north latitude and 020°11,64' east longitude	184	10
Berth N 2		220	10
Berth N 3		320	7,1
Berth N 5 Eastern border		120	5,3
Berth N 6	54°41,51' north latitude and 020°11,64' east longitude; 54°41,48' north latitude and 020°11,67' east longitude; 54°41,48' north latitude and 020°11,76' east longitude	160	6,8

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4
Причал «Ледово»	54°41,44' северной широты и 020°10,80' вос-точной долготы; 54°41,43' северной широты и 020°10,71' восточной долготы; 54°41,43' северной широты и 020°10,81' восточной долготы; 54°41,30' северной широты и 020°10,69' восточной долготы	100	4
		280	6
Причал N 1 судоре-монтного завода, северо-восточная оконечность	54°40,78' северной широты и 020°09,18' вос-точной долготы, далее на юго-запад вдоль линии причального фронта до юго-западной оконечности причала N 3 с координатами: 54°40,66' северной широты и 020°08,98' восточной долготы	100	6,6
Причал N 2 судоремонтного завода		100	5,7
Причал N 3 судоремонтного завода		100	5,1
Причал N 4 судоремонтного завода	54°40,59' северной широты и 020°08,87' вос-точной долготы; 54°40,55' северной широты и 020°08,79' восточной долготы	117	5,8
Причал N 5 судоремонтного завода	54°40,55' северной широты и 020°08,79' вос-точной долготы; 54°40,52' северной широты и 020°08,84' восточной долготы	60	6,1
Причал N 6 судоре-монтного завода, северо-восточная оконечность причала	54°40,52' северной широты и 020°08,84' вос-точной долготы, далее на юго-запад до западной оконечности причала N 7 с координатами: 54°40,44' северной широты и 020°08,70' восточной долготы	105	6,1
Причал N 7 судоремонтного завода		105	6,4
Нефтетерминал между пикетами N 154 -156	54°39,93' северной широты и 020°07,91' вос-точной долготы; 54°39,91' северной широты и 020°07,87' восточной долготы; 54°39,83' северной широты и 020°07,76' восточной долготы; 54°39,91' северной широты и 020°07,86' восточной долготы; 54°39,77' северной широты и 020°07,71' восточной долготы	180	10
Причал «ГРЭС-2»	54°39,75' северной широты и 020°07,39' вос-точной долготы; 54°39,77' северной широты; 020°07,70' восточной долготы	333,5	5,9
Причалы N 1 - 8 меж-колхозной производ-ственной базы	54°39,48' северной широты и 020°07,22' вос-точной долготы; 54°39,71' северной широты; 020°07,24' восточной долготы	430	3,9
Причал N 5 рыбного порта, юго-западная оконечность причала	54°39,46' северной широты и 020°07,19' вос-точной долготы, далее на северо-восток вдоль линии причального фронта до восточной оконечности причала N 6 с координатами 54°39,27' северной широты и 020°06,56' восточной долготы	200	5,1
Причал N 6 рыбного порта, северо-западная оконечность причала		198	5,5

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4
«Ledovo» berth	54°41,44' north latitude and 020°10,80' east longitude; 54°41,43' north latitude and 020°10,71' east longitude; 54°41,43' north latitude and 020°10,81' east longitude; 54°41,30' north latitude and 020°10,69' east longitude	100	4
Berth N 1 shipyard, north-eastern end	54°40,78' north latitude and 020°09,18' east longitude, further to southwest along the line of waterfront to south-western berth end N 3 with coordinates: 54°40,66' north latitude and 020°08,98' east longitude	280	6
		100	6,6
		100	5,7
Berth N 2 shipyard		100	5,7
Berth N 3 shipyard		100	5,1
Berth N 4 shipyard	54°40,59' north latitude and 020°08,87' east longitude; 54°40,55' north latitude and 020°08,79' east longitude	117	5,8
Berth N 5 shipyard	54°40,55' north latitude and 020°08,79' east longitude; 54°40,52' north latitude and 020°08,84' east longitude	60	6,1
Berth N 6 shipyard, north-eastern end berth	54°40,52' north latitude and 020°08,84' east longitude, further to southwest to western berth end N 7 with coordinates: 54°40,44' north latitude and 020°08,70' east longitude	105	6,1
Berth N 7 shipyard		105	6,4
Petroterminal between pickets N 154 -156	54°39,93' north latitude and 020°07,91' east longitude; 54°39,91' north latitude and 020°07,87' east longitude; 54°39,83' north latitude and 020°07,76' east longitude; 54°39,91' north latitude and 020°07,86' east longitude; 54°39,77' north latitude and 020°07,71' east longitude	180	10
«GRES-2» berth	54°39,75' north latitude and 020°07,39' east longitude; 54°39,77' north latitude; 020°07,70' east longitude	333,5	5,9
Berths N 1 - 8 of inter-collective farm production base	54°39,48' north latitude and 020°07,22' east longitude; 54°39,71' north latitude; 020°07,24' east longitude	430	3,9
Berth N 5 of fishing port, southwestern end berth	54°39,46' north latitude and 020°07,19' east longitude, further to north-east along the line of waterfront to eastern berth end N 6 with coordinates 54°39,27' north latitude and 020°06,56' east longitude	200	5,1
Berth N 6 of fishing port, northwestern end berth		198	5,5

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4
Причал угольной пере-валки города Светлый	54°39,95' северной широты и 020°07,92' вос-точной долготы; 54°39,99' северной широты и 020°07,82' восточной долготы	130	5,1
Причал «Северный», станция расхождения	54°39,17' северной широты и 020°06,14' вос-точной долготы; 54°39,20' северной широты и 020°06,34' восточной долготы	223,2	7,4
Причал «Южный», станция расхождения	54°39,02' северной широты и 020°05,70' вос-точной долготы; 54°39,05' северной широты и 020°05,91' восточной долготы	226,2	6,6
Балтийский грузовой район			
Причал у пикета N 40 (рейдовый), южная сторона	54°38,21' северной широты и 019°57,64' вос-точной долготы; 54°38,22' северной широты и 019°57,83' восточной долготы;	206,6	10
Плавпричал пункта Восточный	54°38,30' северной широты и 019°57,54' вос-точной долготы; 54°38,41' северной широты и 019°57,56' восточной долготы	195	8,9
Причал N 81	54°38,25' северной широты и 019°55,48' вос-точной долготы; 54°38,19' северной широты и 019°55,51' восточной долготы	103	5,6
Причал N 82	54°38,19' северной широты и 019°55,51' вос-точной долготы; 54°38,15' северной широты и 019°55,34' восточной долготы	205	9,4
Причал N 83	54°38,13' северной широты и 019°55,35' вос-точной долготы; 54°38,04' северной широты и 019°55,42' восточной долготы	200	8,3
Причал N 84 (паром-ный причал с подъ-емно-переходным мостом)	54°38,03' северной широты и 019°55,27' вос-точной долготы; 54°38,00' северной широты и 019°55,29' восточной долготы; 54°38,09' северной широты и 019°55,50' восточной долготы	240	10
Пирс N 50	54°38,23' северной широты и 019°54,26' вос-точной долготы; 54°38,24' северной широты и 019°54'17' восточной долготы; 54°38,23' северной широты и 019°54,17' восточной долготы; 54°38,08' северной широты и 019°54,50' восточной долготы	100	6,4
Удаленный морской терминал Пионерский			
Причал N 1, северная оконечность причала	54°57,52' северной широты и 020°12,96' вос-точной долготы, далее на юго-вос-ток вдоль линии причального фронта до южной оконечности причала N 4	90	3,4
Причал N 2		90	5,1
Причал N 3		90	4,7
Причал N 4, южная оконечность причала	54°57,34' северной широты и 020°13,10' восточной долготы	90	3,4

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3	4
coal transshipment Berth of Svetly town	54°39,95' north latitude and 020°07,92' east longitude; 54°39,99' north latitude and 020°07,82' east longitude	130	5,1
«Severny» berth, passing by station	54°39,17' north latitude and 020°06,14' east longitude; 54°39,20' north latitude and 020°06,34' east longitude	223,2	7,4
«Yuzhny» berth, passing by station	54°39,02' north latitude and 020°05,70' east longitude; 54°39,05' north latitude and 020°05,91' east longitude	226,2	6,6
Baltiysky cargo area			
Berth at picket N 40 (raid), Southern side	54°38,21' north latitude and 019°57,64' east longitude; 54°38,22' north latitude and 019°57,83' east longitude;	206,6	10
Floating dock of Vostochny point	54°38,30' north latitude and 019°57,54' east longitude; 54°38,41' north latitude and 019°57,56' east longitude	195	8,9
Berth N 81	54°38,25' north latitude and 019°55,48' east longitude; 54°38,19' north latitude and 019°55,51' east longitude	103	5,6
Berth N 82	54°38,19' north latitude and 019°55,51' east longitude; 54°38,15' north latitude and 019°55,34' east longitude	205	9,4
Berth N 83	54°38,13' north latitude and 019°55,35' east longitude; 54°38,04' north latitude and 019°55,42' east longitude	200	8,3
Berth N 84 (ferry berth with Lifting-transition bridge)	54°38,03' north latitude and 019°55,27' east longitude; 54°38,00' north latitude and 019°55,29' east longitude; 54°38,09' north latitude and 019°55,50' east longitude	240	10
Pier N 50	54°38,23' north latitude and 019°54,26' east longitude; 54°38,24' north latitude and 019°54'17' east longitude; 54°38,23' north latitude and 019°54,17' east longitude; 54°38,08' north latitude and 019°54,50' east longitude	100	6,4
Remote marine terminal Pionersky			
Berth N 1, northern end berth	54°57,52' north latitude and 020°12,96' east longitude, further to southeast along the line of waterfront to southern berth end N 4	90	3,4
Berth N 2		90	5,1
Berth N 3		90	4,7
Berth N 4, southern end berth	54°57,34' north latitude and 020°13,10' east longitude	90	3,4

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3	4	
Причал N 5, восточная оконечность причала	54°57,34' северной широты и 020°13,10' восточной долготы, далее на юго-запад вдоль линии причального фронта до западной оконечности причала N 7 с координатами: 54°57,30' северной широты и 020°12,86' восточной долготы	80	5,7	
Причал N 6		80	5,7	
Причал N 7, западная оконечность причала		80	5,9	
Причал N 8, южная оконечность причала		54°57,30' северной широты и 020°12,86' восточной долготы, далее на северо-запад вдоль линии причального фронта до северной оконечности причала N 14 с координатами: 54°57,54' северной широты и 020°12,63' восточной долготы	75	5,9
Причал N 9			75	6,9
Причал N 10			75	5,8
Причал N 11			75	6
Причал N 12			75	5,4
Причал N 13			75	5,4
Причал N 14, северная оконечность причала			75	5,7

1	2	3	4
Berth N 5, western end berth	54°57,34' north latitude and 020°13,10' east longitude, further to southwest along the line of waterfront to western berth end N 7 with coordinates: 54°57,30' north latitude and 020°12,86' east longitude	80	5,7
Berth N 6		80	5,7
Berth N 7, western end berth		80	5,9
Berth N 8, southern end berth	54°57,30' north latitude and 020°12,86' east longitude, further to northwest along the line of waterfront to northern berth end N 14 with coordinates: 54°57,54' north latitude and 020°12,63' east longitude	75	5,9
Berth N 9		75	6,9
Berth N 10		75	5,8
Berth N 11		75	6
Berth N 12		75	5,4
Berth N 13		75	5,4
Berth N 14, northern end berth		75	5,7

**СВЕДЕНИЯ
О КАНАЛАХ СВЯЗИ ОЧЕНЬ ВЫСОКОЙ ЧАСТОТЫ,
ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В МОРСКОМ ПОРТУ**

Абонент	Позывной	Канал связи очень высокой частоты
Инспекция государственного портового контроля в городе Калининград	«Калининград-5»	14
Инспекция государственного портового контроля в городе Светлый	«Светлый-49»	11
Инспекция государственного портового контроля в городе Балтийск	«Балтийск-5»	14
Инспекция государственного портового контроля в городе Пионерский	«Пионерский-49»	11
Пост регулирования и контроля за движением судов города Калининград	«Калининград-порт-контроль»	67
Морской спасательно-координационный центр Калининград	«Калининград-1»	70 (цифровой избирательный вызов), 16, 3, 7
Портовая Служба управления движения судов Балтийск	«Балтийск-трафик»	74, 16 (69 резервный)
Лоцманская служба	«Калининград-11»	67
Диспетчер терминала причалов N 1 - 16, Ро-Ро	«Калининград-2»	14
Диспетчер терминала причалов N 17 - 31	«Калининград-31»	9
Диспетчер нефтетерминала рыбного порта	«Калининград-45»	9
Диспетчер нефтетерминала пункта Восточный	«Стендер»	77
Диспетчер терминала причалов N 81 - 84 в городе Балтийск	«Стивидор»	29

**INFORMATION
ON COMMUNICATION CHANNELS OF VERY HIGH FREQUENCIES
USED AT SEAPORTS**

Subscriber	Call Sign	Communication channel of very high frequency
Inspectorate of Port State Control in Kaliningrad city	«Kaliningrad-5»	14
Inspectorate of Port State Control in Svetly town	«Svetly-49»	11
Inspectorate of Port State Control in Baltiysk town	«Baltiisk-5»	14
Inspectorate of Port State Control in Pionersky town	«Pionersky-49»	11
Vessel Traffic Regulation of Kaliningrad city	«Kaliningrad-port-control»	67
Maritime Rescue Coordination Center Kaliningrad	«Kaliningrad-1»	70 (digital selective call), 16, 3, 7
Port Vessel Traffic Service of Baltiysk town	«Baltiysk-traffic»	74, 16 (69 reserve)
Pilot Service	«Kaliningrad -11»	67
Berths terminal dispatcher N 1 - 16, RO-RO	«Kaliningrad -2»	14
Berths terminal dispatcher N 17 - 31	«Kaliningrad -31»	9
Fishing port petroterminal dispatcher	«Kaliningrad -45»	9
Dispatcher of Vostochny oil terminal point	«Stander»	77
Berths terminal dispatcher N 81 - 84 in Baltiysk town	«Stividor»	29

**СВЕДЕНИЯ
О ЯКОРНЫХ СТОЯНКАХ МОРСКОГО ПОРТА И РАЙОНАХ
ОЖИДАНИЯ И РАСХОЖДЕНИЯ СУДОВ**

Якорные стоянки		
1	2	3
Якорная стоянка N 65 на рейде удаленного морского терминала Пионерский	ограничена прямыми линиями, соединяющими по порядку точки с координатами: N 1 55°02,5' северной широты и 020°15,5' восточной долготы; N 2 55°02,5' северной широты и 020°20,0' восточной долготы; N 3 55°00,8' северной широты и 020°20,0' восточной долготы; N 4 55°00,0' северной широты и 020°18,1' восточной долготы; N 5 55°00,0' северной широты и 020°15,5' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 22 метра.
Якорная стоянка N 68 на рейде морского порта Калининград	ограничена прямыми линиями, соединяющими по порядку точки с координатами: N 1 54°38,7' северной широты и 019°45,47' восточной долготы; N 2 54°39,56' северной широты и 019°46,33' восточной долготы; N 3 54°38,45' северной широты и 019°49,35' восточной долготы; N 4 54°37,65' северной широты и 019°48,4' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 16,8 метра.
Якорная стоянка N 68a на рейде морского порта Калининград	ограничена прямыми линиями, соединяющими по порядку точки с координатами: N 1 54°37,91' северной широты и 019°48,7' восточной долготы; N 2 54°39,08' северной широты и 019°50,07' восточной долготы; N 3 54°38,9' северной широты и 019°50,6' восточной долготы; N 4 54°37,7' северной широты и 019°49,25' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 14,8 метра.
Якорная стоянка N 686 на рейде морского порта Калининград	ограничена прямыми линиями, соединяющими по порядку точки с координатами: N 1 54°39,76' северной широты и 019°46,55' восточной долготы; N 2 54°40,19' северной широты и 019°47,0' восточной долготы; N 3 54°39,08' северной широты и 019°50,07' восточной долготы; N 4 54°38,65' северной широты и 019°49,57' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 16,8 метра.

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

**INFORMATION
ON ANCHORAGE AND SHELTER AREAS
AT SEAPORT AND ON SHELTER AND PASSING BY AREA**

Anchorage areas		
1	2	3
Anchorage N 65 on the road of the Pionersky remote marine terminal	is bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates: N 1 55°02,5' north latitude and 020°15,5' east longitude; N 2 55°02,5' north latitude and 020°20,0' east longitude; N 3 55°00,8' north latitude and 020°20,0' east longitude; N 4 55°00,0' north latitude and 020°18,1' east longitude; N 5 55°00,0' north latitude and 020°15,5' east longitude.	The minimum depth - 22 meters
Anchorage N 68 on the roadstead of Kaliningrad sea port	is bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates: N 1 54°38,7' north latitude and 019°45,47' east longitude; N 2 54°39,56' north latitude and 019°46,33' east longitude; N 3 54°38,45' north latitude and 019°49,35' east longitude; N 4 54°37,65' north latitude and 019°48,4' east longitude.	The minimum depth - 16,8 meters
Anchorage N 68a on the roadstead of Kaliningrad sea port	is bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates: N 1 54°37,91' north latitude and 019°48,7' east longitude; N 2 54°39,08' north latitude and 019°50,07' east longitude; N 3 54°38,9' north latitude and 019°50,6' east longitude; N 4 54°37,7' north latitude and 019°49,25' east longitude.	The minimum depth - 14,8 meters
Anchorage N 686 on the roadstead of Kaliningrad sea port	is bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates: N 1 54°39,76' north latitude and 019°46,55' east longitude; N 2 54°40,19' north latitude and 019°47,0' east longitude; N 3 54°39,08' north latitude and 019°50,07' east longitude; N 4 54°38,65' north latitude and 019°49,57' east longitude.	The minimum depth - 16,8 meters

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

1	2	3
Якорная стоянка N 68в	ограничена прямыми линиями, соединяющими по порядку точки с координатами: N 1 54°37,46' северной широты и 019°53,39' восточной долготы; N 2 54°37,57' северной широты и 019°53,29' восточной долготы; N 3 54°37,55' северной широты и 019°54,03' восточной долготы; N 4 54°37,46' северной широты и 019°54,03' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 4,2 метра
Якорная стоянка N 68г	ограничена прямыми линиями, соединяющими по порядку точки с координатами: N 1 54°37,4' северной широты и 020°0,83' восточной долготы; N 2 54°37,46' северной широты и 020°00,71' восточной долготы; N 3 54°37,8' северной широты и 020°01,31' восточной долготы; N 4 54°37,73' северной широты и 020°01,44' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 3,6 метра
Район якорной стоянки N 68д	ограничен окружностью радиусом, равным два кабельтова, с центром в точке: 54°28,0' северной широты и 019°44,0' восточной долготы.	Наименьшая глубина - 4 метра
Районы ожидания судов (далее - РОЖ):		
РОЖ N 21	ограничен окружностью радиусом два кабельтовых с центром в точке с координатами 54°39,6' северной широты и 019°49,4' восточной долготы.	
РОЖ N 24	район бассейна N 3 (пикет N 10) на Внутреннем рейде акватории морского порта внутри круга радиусом, равным 120 метрам, с центром, расположенным по пеленгу 274 градусов от юго-западной оконечности причала N 83, в дистанции, равной 185 метрам. С юга ограничен северной кромкой судоходного фарватера.	Для судов с осадкой до восьми метров
В районе у пикета N 40	стоянка судов осуществляется на акватории морского порта внутри круга радиусом, равным 120 метрам, с центром, расположенным по пеленгу, равному 275 градусам от западной оконечности причала пикета N 40, в дистанции, равной 150 метров.	Для судов с осадкой до восьми метров
На рейде Комсомольский	якорная стоянка осуществляется внутри круга радиусом, равным 155 метрам, с центром, расположенным по пеленгу, равному 165 градусам от юго-западного угла причала «ГРЭС-2», в дистанции, равной 220 метров. С юго-востока ограничен северной кромкой судоходного фарватера.	Для судов с осадкой до восьми метров
В районе поселка Ижевское	якорная стоянка осуществляется внутри круга радиусом, равным 180 метрам, с центром, расположенным по пеленгу, равному 215 градусам от знака «Нефтебаза - Восточный» в дистанции, равной 420 метров. С юга ограничен северной кромкой судоходного фарватера.	Для судов с осадкой до восьми метров
В районе поселка Волочаевское	якорная стоянка осуществляется внутри круга радиусом, равным 180 метров, с центром, расположенным по пеленгу, равному 206 градусам от навигационного знака «Волочаевское Южный», в дистанции, равной 190 метров. С юга ограничен северной кромкой судоходного фарватера.	Для судов с осадкой до восьми метров

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

1	2	3
Anchorage N 68V	is bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates: N 1 54°37,46' north latitude and 019°53,39' east longitude; N 2 54°37,57' north latitude and 019°53,29' east longitude; N 3 54°37,55' north latitude and 019°54,03' east longitude; N 4 54°37,46' north latitude and 019°54,03' east longitude.	The minimum depth - 4,2 meters
Anchorage N 68G	is bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates: N 1 54°37,4' north latitude and 020°0,83' east longitude; N 2 54°37,46' north latitude and 020°00,71' east longitude; N 3 54°37,8' north latitude and 020°01,31' east longitude; N 4 54°37,73' north latitude and 020°01,44' east longitude.	The minimum depth - 3,6 meters
Anchorage area N 68D	is bounded by a circle of radius equal to two cable's length, centered at: 54°28,0' north latitude and 019°44,0' east longitude;	The minimum depth - 4 meters
Vessels waiting areas (hereinafter - VWA):		
VWA N 21	is bounded by a circle of radius two cables with center at coordinates 54°39,6' north latitude and 019°49,4' east longitude	
VWA N 24	pool area N 3 (picket N 10) on the inner roadsted of seaport water area within the circle of radius of 120 meters, with the center by bearing of 274 degrees from the southwestern tip of berth N 83, in the distance of 185 meters. On the south it is limited by northern edge of the fairway	For vessels with a draft of up to eight meters
In the area near the picket N 40	anchorage of vessels is carried out at seaport water area within the circle of radius of 120 meters, with the center by bearing of 275 degrees from the western tip of the pier picket N 40, at a distance of 150 meters	For vessels with a draft of up to eight meters
On the roads Komsomolsky	anchorage is carried out within a circle of radius equal to 155 meters, with the center by bearing of 165 degrees from the south-western corner of the pier «GRES-2» at a distance of 220 meters. From the southeast it is limited by northern edge of the fairway.	For vessels with a draft of up to seven meters
In the area of Izhevskoye vil-lage	anchorage is carried out within a circle of radius of 180 meters, with the center by bearing of 215 degrees from the sign «tank farm - Vostochny» at a distance equal to 420 meters. From the south it is limited by northern edge of the fairway.	For vessels with a draft of up to eight meters
In the area of Volochayevskoye village	anchorage is carried out within a circle of radius of 180 meters, with the center by bearing of 206 degrees from the navigation mark «Volochayevskoye Yuzhny», at a distance equal to 190 meters. From the south it is limited by northern edge of the fairway.	For vessels with a draft of up to eight meters

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

СВЕДЕНИЯ О РАЙОНАХ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ ЛОЦМАНСКОЙ ПРОВОДКИ СУДОВ В МОРСКОМ ПОРТУ

Районом обязательной лоцманской проводки судов N 1

является часть акватории морского порта к востоку от прямой линии, соединяющей точки с координатами:

- N 1 54°39,00' северной широты и 019°52,35' восточной долготы;
- N 2 54°38,80' северной широты и 019°52,10' восточной долготы.

Районом обязательной лоцманской проводки судов N 2

является акватория морского порта и акватория, ограниченная прямыми линиями, соединяющимися по порядку точки с координатами:

- N 1 54°59,03' северной широты и 020°12,68' восточной долготы;
- N 2 54°59,03' северной широты и 020°12,80' восточной долготы;
- N 3 54°57,67' северной широты и 020°13,34' восточной долготы;
- N 4 54°57,52' северной широты и 020°12,99' восточной долготы;
- N 5 54°57,64' северной широты и 020°12,09' восточной долготы;
- N 6 54°57,68' северной широты и 020°13,29' восточной долготы.

INFORMATION ON AREAS OF COMPULSORY PILOTAGE IN THE SEAPORT

Area of compulsory pilotage N 1

the seaport water area to the east of a straight line connecting the points with coordinates:

- N 1 54°39,00' north latitude and 019°52,35' east longitude;
- N 2 54°38,80' north latitude and 019°52,10' east longitude.

Area of compulsory pilotage N 2

the seaport water area and waters bounded by straight lines connecting in order the points with coordinates:

- N 1 54°59,03' north latitude and 020°12,68' east longitude;
- N 2 54°59,03' north latitude and 020°12,80' east longitude;
- N 3 54°57,67' north latitude and 020°13,34' east longitude;
- N 4 54°57,52' north latitude and 020°12,99' east longitude;
- N 5 54°57,64' north latitude and 020°12,09' east longitude;
- N 6 54°57,68' north latitude and 020°13,29' east longitude.

**СВЕДЕНИЯ
О МИНИМАЛЬНЫХ КОЛИЧЕСТВЕ И МОЩНОСТИ БУКСИРОВ ДЛЯ
ШВАРТОВНЫХ ОПЕРАЦИЙ СУДОВ В МОРСКОМ ПОРТУ**

Длина судна (метры)	Минимальное количество буксиров и их мощность в киловаттах (не менее) для судов, имеющих подруливающие устройства		
	швартовка	отшвартовка	перешвартовка
От 116 до 145	1 x 895	1 x 895	1 x 895
От 146 до 175	2 x 1490	2 x 1490	2 x 1490
Свыше 175	2 x 1490 1 x 895	2 x 1490 1 x 895	2 x 1490 1 x 895

Длина судна (метры)	Минимальное количество буксиров и их мощность в киловаттах (не менее) для судов, не имеющих подруливающих устройств		
	швартовка	отшвартовка	перешвартовка
От 116 до 145	2 x 895	2 x 895	2 x 895
От 146 до 175	2 x 895 1 x 1490	2 x 895 1 x 1490	2 x 895 1 x 1490
Свыше 175	3 x 1490	2 x 1490 1 x 895	2 x 1490 1 x 895

**INFORMATION
ABOUT THE MINIMUM NUMBER
AND POWER OF TUGS FOR MOORING TUGS OF VESSELS AT SEA**

Vessel length (meters)	Minimum number of tugs and their power in kilowatts (not less than) for vessels with thrusters		
	mooring	unmooring	shifting
116 to 145	1 x 895	1 x 895	1 x 895
146 to 175	2 x 1490	2 x 1490	2 x 1490
Above 175	2 x 1490 1 x 895	2 x 1490 1 x 895	2 x 1490 1 x 895

Vessel length (meters)	Minimum number of tugs and their power in kilowatts (not less than) for vessels without thrusters		
	mooring	unmooring	shifting
116 to 145	2 x 895	2 x 895	2 x 895
146 to 175	2 x 895 1 x 1490	2 x 895 1 x 1490	2 x 895 1 x 1490
Above 175	3 x 1490	2 x 1490 1 x 895	2 x 1490 1 x 895

**СВЕДЕНИЯ
О ПИКЕТАХ МОРСКОГО ПОРТА, КОТОРЫЕ ПРИВОДЯТСЯ
В НАСТОЯЩИХ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ПОСТАНОВЛЕНИЯХ**

N пикета	Координаты	
	северная широта	восточная долгота
1	2	3
27a	54°38,79'	019°51,09'
10a	54°38,33'	019°53,50'
0	54°37,92'	019°54,12'
2	54°37,90'	019°54,31'
10	54°37,90'	019°55,05'
12	54°37,92'	019°55,23'
15	54°37,94'	019°55,51'
34	54°38,05'	019°57,26'
38	54°38,10'	019°57,63'
40	54°38,11'	019°57,82'
62	54°38,26'	019°59,85'
77	54°38,37'	020°01,23'
116	54°38,88'	020°04,75'
145	54°39,37'	020°07,27'
148	54°39,51'	020°07,52'
150	54°39,58'	020°07,64'
154	54°39,74'	020°07,90'
156	54°39,88'	020°08,03'
194	54°41,12'	020°10,66'
200	54°41,02'	020°11,17'
202	54°41,16'	020°11,35'
205	54°41,14'	020°11,63'
221	54°41,13'	020°13,14'
220	54°41,13'	020°13,03'
246	54°41,07'	020°15,44'

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

**INFORMATION ABOUT THE SEAPORT PICKETS,
SPECIFIED IN THESE BY-LAWS**

N of picket	Coordinates	
	north latitude	east longitude
1	2	3
27a	54°38,79'	019°51,09'
10a	54°38,33'	019°53,50'
0	54°37,92'	019°54,12'
2	54°37,90'	019°54,31'
10	54°37,90'	019°55,05'
12	54°37,92'	019°55,23'
15	54°37,94'	019°55,51'
34	54°38,05'	019°57,26'
38	54°38,10'	019°57,63'
40	54°38,11'	019°57,82'
62	54°38,26'	019°59,85'
77	54°38,37'	020°01,23'
116	54°38,88'	020°04,75'
145	54°39,37'	020°07,27'
148	54°39,51'	020°07,52'
150	54°39,58'	020°07,64'
154	54°39,74'	020°07,90'
156	54°39,88'	020°08,03'
194	54°41,12'	020°10,66'
200	54°41,02'	020°11,17'
202	54°41,16'	020°11,35'
205	54°41,14'	020°11,63'
221	54°41,13'	020°13,14'
220	54°41,13'	020°13,03'
246	54°41,07'	020°15,44'

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

339	54°41,55'	020°23,97'
343	54°41,58'	020°24,34'
345	54°41,60'	020°24,52'
350	54°41,64'	020°24,98'
371	54°42,00'	020°26,69'
375	54°42,12'	020°27,00'
376	54°42,15'	020°27,08'
380	54°42,30'	020°27,36'
384	54°42,28'	020°27,78'
388	54°42,33'	020°28,10'
393	54°42,35'	020°28,56'
402	54°42,35'	020°29,34'

339	54°41,55'	020°23,97'
343	54°41,58'	020°24,34'
345	54°41,60'	020°24,52'
350	54°41,64'	020°24,98'
371	54°42,00'	020°26,69'
375	54°42,12'	020°27,00'
376	54°42,15'	020°27,08'
380	54°42,30'	020°27,36'
384	54°42,28'	020°27,78'
388	54°42,33'	020°28,10'
393	54°42,35'	020°28,56'
402	54°42,35'	020°29,34'

**ОГРАНИЧЕНИЯ
ПО РЕЖИМУ ЛЕДОВОГО ПЛАВАНИЯ СУДОВ НА АКВАТОРИИ
МОРСКОГО ПОРТА¹⁹**

Ледовая обстановка	Суда, допускаемые к плаванию во льдах под ледокольной проводкой или самостоятельно	Суда, допускаемые к плаванию во льдах только под ледокольной проводкой	Суда, не допускаемые к плаванию во льдах
Толщина сплошного ледяного покрова 10 - 15 сантиметров	Суда категории Ice1 и выше	Суда без ледовых усиления	Буксирно-баржевые составы
Толщина сплошного ледяного покрова 15 - 30 сантиметров	Суда категории Ice2 и выше	Суда категории Ice1	Суда без ледовых усиления, буксирно-баржевые составы
Толщина сплошного ледяного покрова 30 - 50 сантиметров	Суда категории Ice3 и выше	Суда категории Ice1 и Ice2	Суда без ледовых усиления и буксирно-баржевые составы
Толщина сплошного ледяного покрова более 50 сантиметров	Суда категории Arc4 и выше	Суда категории Ice2 и Ice3	Суда без ледовых усиления и категорий Ice1, буксирно-баржевые составы

¹⁹ Категории ледовых усиления приведены в правилах классификации Российского морского регистра судоходства.

Английский текст настоящего документа аутентичен и имеет равную силу с русским оригиналом

**RESTRICTIONS
ON ICE NAVIGATION FOR VESSELS IN THE SEAPORT WATER AREA²⁰**

Ice situation	Vessels permitted to navigate in the ice under icebreaker assistance or independently	Vessels permitted to navigate in the ice only under icebreaker assistance	Vessels not permitted to navigate in the ice
The thickness of solid ice 10 - 15 centimetres	Vessels of category Ice1 and higher	Vessels without ice-strengthening	Tug-barge convoys
The thickness of solid ice 15 - 30 centimetres	Vessels of category Ice2 and higher	Vessels of category Ice1	Vessels without ice strengthening, tug-barge convoys
The thickness of solid ice 30 - 50 centimetres	Vessels of category Ice3 and higher	Vessels of category Ice1 and Ice2	Vessels without ice strengthening, tug-barge convoys
The thickness of solid ice over 50 centimetres	Vessels of category Arc4 and higher	Vessels of category Ice2 and Ice3	Vessels without ice strengthening and of Ice1 categories, tug-barge convoys

²⁰ Categories of ice strengthening are given in the rules of the Russian Maritime Register of Shipping classification.

The English translation is authentic and is equal legitimate to the original Russian text

